



FLETORJA ZYRTARE

E

REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare

Nr. 33

2001

Qershor

P Ë R M B A J T J A

Vendim nr.307
datë 12.5.2001

Për miratimin e “Listës së barnave që rimbursohen nga Instituti
i Sigurimeve të Kujdesit Shëndetësor dhe masës së mbulimit të
çmimit të tyre”

Faqe

1005

L I G J
Nr.8794, datë 10.5.2001

**PËR DISA NDRYSHIME NË LIGJIN NR.8410, DATË 30.9.1998 "PËR RADION DHE
TELEVIZIONIN PUBLIK E PRIVAT NË REPUBLIKËN E SHQIPËRISË",
NDRYSHUAR ME LIGJIN NR.8655, DATË 31.7.2000**

Në mbështetje të nenit 78 dhe 83 pika 1 e Kushtetutës, me propozim të Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SE SHQIPËRISË
V E N D O S I:

Në ligjin nr.8410, datë 30.9.1998 "Për radion dhe televizionin publik e privat në Republikën e Shqipërisë", ndryshuar me ligjin nr.8655, datë 31.7.2000 bëhen këto ndryshime:

Neni 1

Në nenin 7 bëhen ndryshimet e mëposhtme:

a) Pika 3 ndryshohet si vijon:

“Këshilli Kombëtar i Radios dhe Televizionit administron spektrin e radiofrekuencave të caktuara për transmetime radioje dhe televizive, në përputhje me përcaktimet për shërbimin radiodifuzion në “Planin kombëtar të radiofrekuencave” të miratuar nga Këshilli i Ministrave.

b) Pas pikës 18 shtohet pika 18/a me këtë përmbajtje:

“Miraton projektbuxhetin vjetor të KKRT-së, shqyrton dhe miraton bilancin vjetor të KKRT-së, si dhe raportin vjetor mbi veprimtarinë e KKRT-së përpara se t’i paraqitet Komisionit Parlamentar për Mjetet e Informimit Publik.”

c) Pas pikës 18/a shtohet pika 18/b me këtë përmbajtje:

“Miraton strukturën organike dhe numrin e punonjësve të administratës së KKRT-së, si dhe emëron e shkarkon drejtorët në administratën e KKRT-së, në përputhje me ligjin nr.8549, datë 11.11.1999 “Statusi i Nëpunësit Civil”.”

Neni 2

Neni 10 merr titullin “Organizimi dhe funksionimi i KKRT-së” dhe ndryshohet si vijon:

“Pranë Këshillit Kombëtar të Radios dhe Televizionit vepron administrata e tij, e cila realizon gjithë veprimtarinë e nevojshme përgatitore e administrative në shërbim të Këshillit.

Struktura organizative e administratës së KKRT-së përbëhet nga departamente e drejtori. Struktura e administratës, kriteret e punësimit, si dhe struktura e pagave përcaktohen nga KKRT-ja sipas modeleve të institucioneve të ngjashme të pavarura. Sigurimet shoqërore, pensionet suplementare, si dhe privilegjet e tjera ligjore në fuqi për institucionet e të njëjtit nivel zbatohen dhe për administratën e KKRT-së.

Funksionimi i brendshëm i KKRT-së, procedurat e vendimmarrjes dhe zbatimi i tyre, hartuar sipas dispozitave në fuqi, propozohen nga Kryetari dhe miratohen nga Këshilli.”

Neni 3

Pas nenit 10 shtohet neni 10/a me titullin “Kompetencat e Kryetarit të KKRT-së” dhe me këtë përmbajtje:

“Kryetari është drejtues ekzekutiv i Këshillit Kombëtar të Radios dhe Televizionit.

Kryetari ushtron këto detyra kryesore:

- a) organizon, bashkërendon e drejton veprimtarinë e KKRT-së dhe të administratës së KKRT-së në përputhje me ligjin dhe rregulloret e KKRT-së;
 - b) i propozon KKRT-së tematikën e mbledhjeve, rendin e ditës, problemet që do të shqyrtohen me projektvendimet e relacionet përkatëse;
 - c) emëron e shkarkon punonjësit e administratës së KKRT-së, sipas dispozitave në fuqi për shërbimin civil dhe marrëdhëniet e punës, me përjashtim të punonjësve që janë emërtësë e vetë Këshillit;
 - ç) përfaqëson KKRT-në në marrëdhëniet me të tretët dhe me organizatat ndërkombëtare;
 - d) raporton në Kuvend për veprimtarinë vjetore të KKRT-së.
- Në zbatim të detyrave të veta, Kryetari nxjerr urdhra dhe udhëzime për administratën.
Në mungesë të Kryetarit, funksionet e tij i kryen Zëvendëskryetari.”

Neni 4

Paragrafi i fundit i nenit 11 ndryshohet si vijon:

“Tarifat për marrjen dhe rinovimin e licencave për transmetim radioje dhe televiziv, si dhe tarifat vjetore për licencat e operatorëve privatë radioje FM dhe operatorëve privatë televizivë tokësorë analogjikë përcaktohen në këtë ligj sipas lidhjes 1 bashkëlidhur.

Tarifat vjetore për ritransmetimin e programeve të huaja me përsëritës, tarifat vjetore për transmetime radiotelevizive me kabëll dhe me satelit, tarifat për marrjen dhe për rinovimin e licencave për ta, pagesat për përpunimin e kërkesave për licensim, kriteret dhe mënyra e kryerjes së tyre caktohen nga KKRT-ja.”

Neni 5

Në nenin 14, pas pikës 4 shtohet një paragraf me këtë përmbajtje:

“Gjatë gjithë kohëzgjatjes së detyrës, anëtarët e KKRT-së nuk lejohet të shprehen a të mbajnë qëndrime publike që cenojnë paanshmërinë e tyre në raport me interesat e përfaqësuar në pikat 1 deri 4 të këtij neni.”

Neni 6

Neni 17 ndryshohet si vijon:

“Vendimet, rekomandimet, vërejtjet dhe opinionet e Këshillit miratohen kur shumica e anëtarëve të Këshillit janë të pranishëm dhe me shumicën e votave.

Thirrja e Mbledhjeve të KKRT-së, procedura e vendimmarrjes dhe forma e votimit bëhen sipas dispozitave që përcakton ligji nr. 8480, datë 23.5.1999 “Për funksionimin e organeve kolegjiale të administratës shtetërore dhe enteve publike”.

Projektet e akteve të veta normative KKRT-ja ia dërgon për konsultim shoqatave të operatorëve radiotelevizivë. Mendimet e paraqitura nga shoqatat i bëhen të njohura Këshillit përpara marrjes së vendimit.

Këshilli mbledhet të paktën një herë në muaj.”

Neni 7

Neni 20 ndryshohet si vijon:

"Licencat janë dy llojesh: kombëtare dhe vendore.

Licencat për transmetim televiziv ose radioje në shkallë kombëtare u jepen shoqërive anonime që themelohen me seli në territorin e Republikës së Shqipërisë me objekt ekskluziv veprimtarinë radiotelevizive. Aksionet që përfaqësojnë kapitalin në një shoqëri, mbajtëse të një licence për transmetim televiziv ose radio, janë nominative.

Asnjë person fizik ose juridik, vendas ose i huaj, nuk duhet të ketë më shumë se 40 për qind të kapitalit të përgjithshëm të shoqërisë.

Mbledhjet e zakonshme dhe të jashtëzakonshme të asamblesë së shoqërisë anonime, me objekt të vetëm veprimtarinë për transmetime televizive ose radio, janë të vlefshme kur në to marrin pjesë jo më pak se dy të tretat e mbajtësve të aksioneve.

Një person fizik ose juridik, që ka aksione në një shoqëri televizive ose radioje kombëtare, nuk lejohet të jetë, drejtpërdrejt ose tërthorazi, pjesëmarrës në një shoqëri të dytë televizive ose radioje kombëtare, si dhe nuk i lejohet të marrë licencë për transmetim televiziv ose radioje vendore.

Licencat për transmetim televiziv ose radioje vendore me modulim në frekuencë u jepen personave juridikë e fizikë të regjistruar në territorin e Republikës së Shqipërisë me objekt ekskluziv veprimtarinë radiotevizive. Të njëjtit subjekt nuk i jepet licencë për më shumë se dy zona transmetimi vendor. Licenca për transmetim vendor në zonat urbane me mbi 200 000 banorë nuk u jepet personave fizikë.

I njëjti subjekt që zotëron një licencë për transmetim televiziv vendor mund të marrë vetëm një licencë të dytë për transmetim radioje vendor.

I njëjti subjekt që zotëron një licencë për radioje vendore mund të marrë vetëm një licencë të dytë për transmetim televiziv vendor.

Mbajtësi i licencës për transmetim radioteviziv kombëtar duhet të realizojë mbulimin e mbi 70 për qind të territorit të vendit. Brenda 6 vjetësh ky mbulim duhet të arrijë të përfshijë deri në 90 për qind të territorit dhe jo më pak se 90 për qind të popullsisë.

Mbajtësi i licencës për transmetim televiziv ose radioje kombëtare ose vendore është i detyruar të realizojë mbulimin e zonës së caktuar në licencë në përputhje me normat teknike të transmetimit. Zbatimi i normave teknike të transmetimit monitorohet nga KKRT-ja.

Me termin "transmetim televiziv ose radioje vendore", sipas këtij ligji nënkuptohet mbulimi me sinjal televiziv ose radioje nga operatorët televizivë ose radioje të licencuar, si të tillë, i territorit të komunave, bashkive, deri në hapësirën administrative të dy prefekturave (zona e transmetimit), kur ato formojnë një entitet gjeografik dhe që ofrojnë burime të mjaftueshme financiare për prodhim dhe transmetim programesh televizive ose radio.

I ndalohet huazimi i emrit, në çdo lloj mënyre, çdo subjekti fizik ose juridik, vendas ose të huaj, që kandidohet për marrjen e një licence për veprimtari radioje ose televizive."

Neni 8

Në nenin 23 , pika 5 shfuqizohet.

Neni 9

Paragrafi 2 i nenit 42 ndryshohet si vijon:

“ Lajmet dhe çdo program tjetër i regjistruar nuk përjashtohen nga dispozitat e ligjit nr. 7726, datë 29.6.1993 “Për fondin arkivor kombëtar dhe për arkivat”, për aq sa është i mundur zbatimi i tyre.”

Neni 10

Në nenin 43 shtohet një paragraf me këtë përmbajtje:

“Për shkelje të dispozitave të ligjit për të drejtën e autorit, si dhe për shkelje të të drejtave që lidhen me transmetimet radiotevizive, pala e interesuar i drejtohet gjykatës në përputhje dhe sipas procedurës së përcaktuar në ligjin për të drejtën e autorit.”

Neni 11

Në nenin 73 shtohet një paragraf me këtë përmbajtje:

“Bashkëprodhim është prodhimi i programeve në bashkëpunim mes RTSH-së dhe një subjekti të licencuar, ku secili prodhues angazhohet me potencialin e tij financiar e teknik.”

Neni 12

Neni 75 ndryshohet si vijon:

“Modalitetet për prodhimet e porositura dhe bashkëprodhimet përcaktohen në statutin e RTSH-së.”

Neni 13

Neni 77 ndryshohet si vijon:

“RTSH-ja gëzon të drejtën e transmetimit ekskluziv për territorin e Republikës së Shqipërisë të veprimtarive kulturore, artistike dhe sportive me interes kombëtar, që organizohen nga institucione të administratës publike në nivel qendror ose vendor ose financohen nga Buxheti i Shtetit.

Veprimtaritë sportive të ekipeve kombëtare të Republikës së Shqipërisë transmetohen për territorin e Republikës së Shqipërisë ekskluzivisht nga RTSH-ja, në të gjitha rastet kur federatat ose komitetet shqiptare të lojrave ose ndonjë institucion tjetër publik shqiptar gëzojnë të drejtat e autorit ose të drejtat që lidhen me transmetimin e tyre.

Në çdo rast, RTSH-ja nuk mund të disponojë mbi të drejtat e autorit pa marrëveshjen me shkrim me mbajtësit e këtyre të drejtave.”

Neni 14

Në nenin 85, pas paragrafit të parë shtohet një paragraf me këtë përmbajtje:

“Tarifat e shfrytëzimit të mjediseve ose impianteve të RTSH-së për vendosjen dhe mbajtjen e pajisjeve transmetuese të operatorëve të tjerë radiotelevizivë dhe kontrata-tip përgatiten nga RTSH-ja në bazë të treguesve tekniko-ekonomikë . Këshilli Kombëtar i Radios dhe Televizionit, pasi tërheq objeksionet e operatorëve radiotelevizivë, bën miratimin e tyre.”

Neni 15

Në nenin 112, pika 5 ndryshohet si vijon:

“Jep mendim për shpenzimet e paparashikuara në buxhet. Këshilli Drejtues i RTSH-së, miraton me vendim masat e propozuara nga Bordi i Administrimit, në lidhje me shpenzimet e paparashikuara në buxhet.”

Neni 16

Në nenin 119 shtohet një paragraf me këtë përmbajtje:

“Taksa për aparatin marrës vilet nga Korporata Elektroenergjitike Shqiptare dhe derdhet në llogarinë e RTSH-së në fund të çdo viti. Taksa i bashkëlidhet faturës së energjisë elektrike e ndarë në zë më vete. Përqindja e shërbimit për agentin tatimor caktohet me ligjin për sistemin e taksave.”

Neni 17

Neni 126 ndryshohet si vijon:

“Për të realizuar transmetimin cilësor të zërit dhe të figurës për pajtimtarët nëpërmjet rrjeteve kabllore të telekomunikacioneve, Këshilli Kombëtar i Radios dhe i Televizionit, në bashkëpunim me Entin Rregullator të Telekomunikacioneve, përcakton rregullat dhe mënyrat e shpërndarjes së programeve radiotelevizive.”

Neni 18

Në nenin 129 shtohet një paragraf me këtë përmbajtje:

"Caktimi i kanaleve dhe frekuencave për përsëritësit e stacioneve të huaja radiotelevizive bëhet duke respektuar përparësinë për transmetuesit ose përsëritësit e operatorëve radiotelevizivë vendas."

Neni 19

Në nenin 137 shtohen pikat 5 dhe 6 me këtë përmbajtje:

"5. Me gjobë nga 20 000 deri 200 000 lekë për rastin kur nuk siguron paanshmërinë në paraqitjen e fakteve dhe ngjarjeve.

6. Me gjobë nga 40 000 deri në 400 000 lekë për rastin kur nuk respektohet e drejta për përgënjeshttrim.

Neni 20

Brenda një viti nga data e hyrjes në fuqi të këtij ligji, operatorët radiotelevizivë vendorë duhet të bëjnë në Regjistrin Tregtar ndryshimin e objektit të veprimtarisë së tyre në përputhje me nenin 7 të këtij ligji.

Neni 21

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur e dekretin nr.3054, datë 8.6.2001 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani.

LIDHJA 1

MASA E PAGESAVE PËR MARRJEN DHE RINOVIMIN E LICENCAVE PËR RADIOT DHE TELEVISIONET PRIVATE

Për transmetime radioje 15.000 lekë

Për transmetime televizive 20.000 lekë

MASA E PAGESAVE VJETORE PËR LICENCË PËR RADIOT DHE TELEVISIONET PRIVATE VENDORE DHE KOMBËTARE

Për komuna e bashki :

Me popullsi deri 5.000 banorë

Për transmetime radioje 1.150 lekë

Për transmetime televizive 2.300 lekë

Me popullsi deri 10.000 banorë

Për transmetime radioje 1.500 lekë

Për transmetime televizive 2.860 lekë

Me popullsi deri 30.000 banorë

Për transmetime radioje 4.300 lekë

Për transmetime televizive 14.300 lekë

Me popullsi deri 50.000 banorë

Për transmetime radioje 8.600 lekë

Për transmetime televizive 25.800 lekë
Me popullsi deri 100.000 banorë
Për transmetime radioje 14.300 lekë
Për transmetime televizive 45.800 lekë
Me popullsi deri 200.000 banorë
Për transmetime radioje 21.500 lekë
Për transmetime televizive 71.500 lekë
Për zonë transmetimi më të mëdha:
Me popullsi deri 300.000 banorë
Për transmetime radioje 28.600 lekë
Për transmetime televizive 71.500 lekë
Me popullsi deri 400.000 banorë
Për transmetime radioje 34.300 lekë
Për transmetime televizive 85.800 lekë
Me popullsi mbi 400.000 banorë
Për transmetime radioje 40.000 lekë
Për transmetime televiziv 100.000 lekë
Për qytetin e Tiranës
Për transmetime radioje 42.300 lekë
Për transmetime televizive 114.300 lekë
Për transmetime kombëtare
Për transmetime radioje 1.500.000 lekë
Për transmetime televizive 5.000.000 lekë

L I G J
Nr.8800, datë 17.5.2001

**PËR RATIFIKIMIN E “AMENDAMENTIT TË MARRËVESHJES SË HUASË
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE BANKËS ISLAMIKE TË
ZHVILLIMIT PËR PROJEKTIN E FURNIZIMIT TË FSHATRAVE ME UJË TË PIJSHËM”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet “Amendamenti i Marrëveshjes së huasë ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Bankës Islamike të Zhvillimit për Projektin e Furnizimit të fshatrave me ujë të pijshëm”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.3042, datë 5.6.2001 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani

Banka Islamike për Zhvillim
"Projekt"
PROJEKTI I UJËSJELLSAVE TË FSHATRAVE
AMENDAMENT
PËR MARRËVESHJEN E HUASË
Datë 7/10/1996
NDËRMJET QEVERISË SË SHQIPËRISË
DHE
BANKËS ISLAMIKE TË ZHVILLIMIT

Ky amendament i Marrëveshjes së Huasë, datë 7/10/1996, është bërë

NDËRMJET:
RËPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (këtu është quajtur Huamarrësi)
DHE
BANKËS ISLAMIKE PËR ZHVILLIM (këtu quajtur Banka)

tani, palët kanë rënë dakord si më poshtë:

Objekti i këtij Amendamenti është të plotësojë Marrëveshjen origjinale, datë 7/10/1996, si më poshtë:

Neni 1

Seksioni – 4.03, faqe 6 e Marrëveshjes origjinale, datë 7/10/1996 do të ndryshojë:

"Data e mbylljes 1/1/2004, ose një datë tjetër që do të bien dakord Huamarrësi dhe Banka është data e mbylljes së tërheqjes së vleftave monetare nga Huaja për të plotësuar kërkesat e Seksionit 6.03 © të Kushteve të Përgjithshme.

Neni 2

Tabela –I (A), PAGESAT PJESORE, FAQET 14-15 TË Marrëveshjes fillestare, Datë 7/10/1996 tani do të lexohet si më poshtë;

TABELA – i (A)
PAGESAT PJESORE
Vendi: Shqipëria
Projekt: Rehabilitimi i Ujësellsave të Fshatrave
Shuma e Huasë: ID 4,800,000/-
Periudha e Huasë: 25 vjet
Periudha e Lirë: 5 vjet

Numri	Datë	Pagesa Pjesore (ID)
1	1/7/2005	120,000
3	1/7/2005	120,000
3	1/1/2006	120,000
4	1/7/2006	120,000
5	1/1/2007	120,000
6	1/7/2007	120,000
7	1/1/2008	120,000
8	1/7/2008	120,000
9	1/1/2009	120,000
10	1/7/2009	120,000

11	1/1/2010	120,000
12	1/1/2011	120,000
13	1/7/2011	120,000
14	1/1/2012	120,000
15	1/7/2012	120,000
16	1/7/2012	120,000
17	1/1/2013	120,000
18	1/7/2013	120,000
19	1/1/2014	120,000
20	1/7/2014	120,000
21	1/7/2015	120,000
22	1/7/2015	120,000
23	1/1/2016	120,000
24	1/7/2016	120,000
25	1/1/2017	120,000
26	1/1/2017	120,000
27	1/1/2018	120,000
28	1/7/2018	120,000
29	1/1/2019	120,000
30	1/7/2019	120,000
31	1/1/2020	120,000
32	1/7/2020	120,000
33	1/1/2021	120,000
34	1/7/2021	120,000
35	1/1/2022	120,000
36	1/7/2022	120,000
37	1/1/2023	120,000
38	1/7/2023	120,000
39	1/1/2024	120,000
40	1/7/2024	120,000

TOTALI 4,800,000

Neni 3

Tabela – i (B), PAGESA E SHËRBIMIT, faqe 16 e Marrëveshjes fillestare, datë 7/10/1996, lexohet si më poshtë:

TABELA –I (B)

PAGESA E SHËRBIMIT

Vendi: SHQIPËRI

Projekt: Rehabilitimi i Ujësjetave të Fshatrave

Shuma e Huasë: ID 4,800,000/-

Periudha e Huasë: 25 vjet

Periudha e Lirë: 5 vjet

Pagesat e Shërbimit: ID. 385,632/-

Numri	Datë	Pagesa Pjesore (ID)
1	1/1/1998	15,422
3	1/7/1998	30,850
3	1/1/1999	30,850
4	1/7/1999	30,850
5	1/1/2000	30,850
6	1/7/2000	30,850
7	1/7/2002	21,596
8	1/1/2003	21,596
9	1/7/2003	21,596
10	1/1/2004	21,596
11	1/7/2004	21,596
12	1/1/2005	21,596

13	1/7/2005	21,596
14	1/1/2006	21,596
15	1/7/2006	21,596
16	1/1/2007	21,596

TOTALI 385,632

Neni 4

Seksioni – II, PËRSHKRIMI I PROJEKTIT, faqe 17 e Marrëveshjes fillestare, datë 7/10/1996, tani lexohet si më poshtë:

SEKSIONI – II PËRSHKRIMI I PROJEKTIT

Financimi nga Banka Islamike do të sigurojë ujë të pijshëm nga burimet natyrale për 29 fshatra dhe 3 qytete, të cilat ndodhen në zonat malore të vendit:

i-Rrethi Malsi e Madhe (Zona e Bajzës)

ii- Rrethi Mat (Zona Klos)

iii-Rrethi Mirditë (Zona RRëshen)

Çdo skemë ujësjellësi konsiston në veprën e marrjes me filtrimet e nevojshme duke siguruar edhe klorinimin e ujit, në ndërtimin e rezervuarëve të ujit me beton-arme. Uji i pijshëm do të furnizojë me linjat kryesore popullsinë dhe institucionet për çdo fshat. Në perspektivë parashikohet që të bëhen lidhjet nga linjat kryesore për shtëpitë dhe konsumatorët e veçantë.

Projekti do të eliminojë vështirësitë e furnizimit me ujë të pijshëm të popullsisë së 29 fshatrave dhe 3 qyteteve, të cilat ndodhen në zonën malore të vendit. Projekti do të eliminojë gjendjen e rëndë ekzistuesetë furnizimit me ujë të pijshëm nga ujjat e patrajtuara të liqeneve dhe lumenjve dhe do të ndihmojë në rritjen e treguesve ekonomikë të zonave rurale të vendit.

Ndërtimi i veprave do të zgjasë 18 muaj, ndërsa periudha e mbikqyrjes së funksionimit të tyre pas ndërtimit do të jetë 12 muaj.

Komponentët e Projektit si dhe niveli i financimit nga Banka Islamike dhe Qeveria Shqiptare janë si më poshtë:

Në 000/USD

PËRSHKRIMI	VLERA DITORE	IDB	QEVERIA E SHQIPËRISË	% IDB	%ALB
Ndërtim – montimi	5.900	5.074	826	86	14
TVSH (Tax)	1.180	—	1.180	—	100
Mbështetje Projekti	35	35	—	100	—
Shërbime konsulence dhe tenderi	299	—	—	100	—
Supervisioni, periudha e Mbikëqyrjes së veprave	695	695	—	100	—
Kosto e PIU-t	135	135	—	100	—
TOTALI	8,244	6,238	2.006	76	24

PËR HUAMARRËSIN

Emri.....

Adresa.....
(Datë.../.../2001)

PËR BANKËN ISLAMIKE TË ZHVILLIMIT

Emri.....
Adresa.....
(Datë.../.../2001)

L I G J
Nr.8801, datë 17.5.2001

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
ME “ELBER” SHPK DHE KFW PËR PROJEKTIN DHE HUANË PËR NDËRMARRJEN E
UJËSJELLËS-KANALIZIMEVE NË ELBASAN”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Republikës së Shqipërisë me “ELBER” shpk dhe KfW për projektin dhe huanë prej 23 500 000 (njëzetetë milionë e pesëqind mijë) DM, për ndërmarrjen e Ujësjellës-Kanalizimeve në Elbasan”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.3043, datë 5.6.2001 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Rexhep Meidani**

MARRËVESHJE E PROJEKTIT DHE E HUASË

Ndërmjet KREDITTANSTALT FUR WIEDERAUFBAU, Frankfurt am Main (“KfW”)
dhe
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
perfaqësuar nga

MINISTRIA E FINANCAVE (“Huamarrësi “)
dhe ELBER Sh .p.k.
 (“Kompania Ekzekutimit të Projektit “)
për
DM 23, 500, 000

Promovimi i Zhvillimit Ekonomik nëpërmjet Investimeve në Infrastrukturën komunale,

Kanalizimi dhe furnizimi me ujë , Elbasan .

Në bazë të një marrëveshje që ende është për tu përfunduar ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë për bashkëpunimin financiar dhe në bazë të një marrëveshje koncensionit të lidhur ndërmjet Huamarrësit dhe Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit më 20 Tetor 2000 (“Marrëveshje Koncensionit “) , Huamarrësi , Kompania e Ekzekutimit të Projektit dhe KfV përfshihen në Marrëveshjen e Projektit dhe të Huasë si në vijim :

Neni 1

Shuma dhe Qëllimi i Huasë

1.1 KfW do ti japë Huamarrësit një (“ Hua “) që nuk kalon DM 23, 500, 000

1.2 Huamarrësi do ta transferojë huanë të plotë Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit në përputhje me kushtet e parashikuara në Nenin 2 . Kompania e Ekzekutimit të Projektit do të përdorë Huanë ekskluzivisht për “Promovimin e Zhvillimit Ekonomik nëpërmjet investimeve në Infrastrukturën e komunës , Elbasan –Kanalizimi dhe Furnizimi me ujë –Elbasan “ (“Projekti “) dhe fillimisht për të paguar shpenzimet e Projektit të shprehura në cdo monedhë tjetër përveç Lekut Shqiptar . Kompania e Ekzekutimit të Projektit dhe KfW do të përcaktojë hollësitë e Projektit dhe të mallrave dhe të shërbimeve që financohen nga Huaja me anën e të një marrëveshje të vecantë . (“Marrëveshje e Vecantë “).

1.3 Taksat dhe detyrimet e tjera publike që lindin nga Huamarrësi ose Kompania Ekzekutuese e Projektit dhe taksat e importit nuk financohen nga Huaja .

Neni 2

Shpërndarja e Huasë Kompanisë Ekzekutimit të Projektit

2.1 Huamarrësi do të transferojë Huanë Kompanisë Ekzekutimit të projektit mbi bazën e një marrëveshje huasë së vecantë (“Marrëveshje e Transferimit “) në përputhje me termat dhe kushtet të parashikuara në Nenin 4.1 , deri më 4.7. në lidhje me disbursimin e Huasë Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit , Huamarrësi nuk do të ngarkojë si tatim ndonjë shpenzim tjetër dhe / ose shpenzime shtesë , taksat ose interes të cdo lloji , as direkt as indirekt , përveç atyre që japin të paracaktuara në marrëveshje në lidhje me Kompaninë Ekzekutimit të Projektit .

2.2 Para disbursimit të parë nga Huaja , Huamarrësi do ti dërgojë KfW një kopje të Marrëveshjes së Transferimit sic specifikohet në Nenin 2.1 .

2.3 Shpërndarja e Huasë , Marrëveshja e Transferimit dhe fakti që Kompania Ekzekutimit të projektit duke qenë pjesë e Marrëveshjes së Projektit dhe Huasë nuk do të përbëjnë dhe / ose krijojnë përgjegjësi nga ana e Kompanisë Ekzekutimit të Projektit për pagesën e detyrimeve kundrejt KfW në lidhje me Huanë ose transferimin e Huasë .

Neni 3

Disburbimi

3.1 KfW do të transferojë Huanë në përputhje me ecurinë e Projektit dhe mbi kërkesën e Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit . Në Marrëveshjen e Vecantë , Kompania e Ekzekutimit të Projektit dhe KfW do të bien dakort për procedurën e disbursimit , në vecanti për mënyrën e paraqitjes që vërteton se shumatat e huasë të kërkuara përdoren për qëllime të përcaktuara.

3.2 KfW ka të drejtën të refuzojë për të kryer disbursime nga Huaja pas 31 Dhjetor 2009 .

Neni 4

Shlyerja , Interesi , dhe detyrimet e angazhimit

4.1 Huamarrësi do të paguajë një detyrim angazhimi prej 0.25 % në vit për shumat e huasë të pa disbursuara . Detyrimi i angazhimit lind nga dita në ditë që nga data që është 3 muaj nga data e nënshkrimit të marrëveshjes nga KfË dhe Huamarrësi deri në datën kur disbursionet debitohen .

4.2 Huamarrësi do të paguajë interesin prej 0.75 % në vit . Interesi llogaritet nga data e debitimit të dispursioneve deri në datat kur shlyerjet kreditohen në llogarinë e KfË të specializuar në Nenin 4.9

4.3 Huamarrësi do të paguajë detyrimin e angazhimit , interesin dhe cdo interes për shumat e papaguara sipas Nenit 4.5 dy herë në vit më 30 Qershor dhe Dhjetor për gjysmën e vitit që mbaron Detyrimi i parë i angazhimit do të bëhet së bashku me pagesën e parë të interesit .

4.4 Huamarrësi do të shlyejë huanë si më poshtë :

Transhi	Data			Shuma
1	30 Qershor	2011	DM	391.000.00
2	30 Dhjetor	2011	DM	391,000.00
3	30 Qershor	2012	DM	391.000.00.
4	30 Dhjetor	2012	DM	391.000.00
5	30 Qershor	2013	DM	391.000.00
6	30 Dhjetor	2013	DM	391.000.00
7	30 Qershor	2014	DM	391.000.00
8	30 Dhjetor	2014	DM	391.000.00
9	30 Qershor	2015	DM	391.000.00
10	30 Dhjetor	2015	DM	391.000.00
11	30 Qershor	2016	DM	391.000.00
12	30 Qershor	2016	DM	391.000.00
13	30 Dhjetor	2017	DM	391.000.00
14	30 Qershor	2017	DM	391.000.00
15	30 Dhjetor	2018	DM	391.000.00
16	30 Qershor	2018	DM	391.000.00
17	30 Dhjetor	2019	DM	391.000.00
18	30 Qershor	2019	DM	391.000.00
19	30 Dhjetor	2020	DM	391.000.00
20	30 Qershor	2020	DM	391.000.00
21	30 Dhjetor	2021	DM	392.000.00
22	30 Qershor	2021	DM	392.000.00
23	30 Dhjetor	2022	DM	392.000.00
24	30 Qershor	2022	DM	392.000.00
25	30 Dhjetor	2023	DM	392.000.00
26	30 Qershor	2023	DM	392.000.00
27	30 Dhjetor	2024	DM	392.000.00
28	30 Qershor	2024	DM	392.000.00
29	30 Dhjetor	2025	DM	392.000.00
30	30 Qershor	2025	DM	392.000.00
31	30 Dhjetor	2026	DM	392.000.00
32	30 Qershor	2026	DM	392.000.00
33	30 Dhjetor	2027	DM	392.000.00
34	30 Dhjetor	2027	DM	392.000.00
35	30 Qershor	2028	DM	392.000.00
36	30 Dhjetor	2028	DM	392.000.00
37	30 Qershor	2029	DM	392.000.00
38	30 Dhjetor	2029	DM	392.000.00
39	30 Qershor	2030	DM	392.000.00
40	30 Dhjetor	2030	DM	392.000.00

41	30 Qershor	2031	DM	392.000.00
42	30 Dhjetor	2031	DM	392.000.00
43	30 Qershor	2032	DM	392.000.00
44	30 Dhjetor	2032	DM	392.000.00
45	30 Qershor	2033	DM	392.000.00
46	30 Dhjetor	2033	DM	392.000.00
47	30Qershor	2034	DM	392.000.00
48	30Dhjetor	2034	DM	392.000.00
49	30 Qershor	2035	DM	392.000.00
50	30 Dhjetor	2035	DM	392.000.00
51	30 Qershor	2036	DM	392.000.00
52	30Dhjetor	2036	DM	392.000.00
53	30Qershor	2037	DM	392.000.00
54	30 Dhjetor	2037	DM	392.000.00
55	30 Qershor	2038	DM	392.000.00
56	30 Dhjetor	2038	DM	392.000.00
57	30 Qershor	2039	DM	392.000.00
58	30 Dhjetor	2039	DM	392.000.00
59	30 Qershor	2040	DM	392.000.00
60	30 Dhjetor	2040	DM	392.000.00
Totali				

4.5 Nëse transha e shlyerjes kundrejt KfW nuk bëhet në zonën e duhur , KfW mund të risë përqindjen e interesit për shumat e pashlyera me 3 % në vit mbi interesin bazë për periudhën që fillon nga data e duhur dhe duke mbaruar në datën kur këto shlyerje kreditohen në llogarinë e KfË të specifikuar në Nenin 4.9. “Interesi bazë “është interesii shpallur nga Banka Qëndrore Europiane si interesi bazë që zbatohet në ditën përkatëse të duhur. Në rastin e interesit të shumave të pashlyera , KfW mund të pretendojë dëme nga Huamarrësi . Dëme të tilla nuk duhet të kalojë shumën që do të arrihesh nëse Interesi do të ngarkohesh mbi interesat e shumave të pashlyera me një përqindje bazë mbizotëruese në datën e duhur plus interesin prej 3 % në vit.

4.6 Detyrimi i angazhimit, interesi dhe cdo detyrim i shumave të pashlyera sipas Nenit 4.5 do të llogaritet në bazë të vitit kalendarik prej 360 ditësh dhe muajt prej 30 ditësh .

4.7 Shumat e huasë të padisbursuara ose të shlyera para kohe do të kreditohen në proporcione të barabarta kundrejt të gjitha transhave të pashlyera nëse vetë KfË nuk përcakton një mënyrë tjetër në një rast të vecantë , vecanërisht në rastin e shumave me një volum më të ulët .

4.8 KfW është titullarja për të kredituar sipas gjykimit të tij , pagesat e marra kundrejt pagesave të përcaktuara në bazë tëcësaj Marrëveshjeje ose të marrëveshjeve të tjera huaje të lidhura ndërmjet KfW dhe Huamarrësit .

4.9 Huamarrësi do të kryejë pagesat në monedhën e Republikës Federale të Gjermanisë në llogarinë e KfË me Nr. 22.3954.7450. pranë Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main (BLZ 500 204 00, S .E.I.F.T. KFWIDEFF), pa ndalime të kundërpretendimeve kundër këtyre pagesave .

Neni 5

Shlyerja e parakohshme dhe pezullimi i disbursimeve

5.1 Huamarrësi mund në cdo kohë

- Duke ju referuar përmbushjes së detyrimeve sipas Nenit 8 dhe në bazë të dhënies paraprake të pëlqimit të shkruar nga KfË, të anullopë cdo shumë huaje ende të padisbursuar , dhe
- të shlyejë huanë të plotë ose një ojesë oërpara maturimit .

5.2 KfW mund të pezullojë disbursimet vetëm nëse :

- Huamarrësi nuk ka kryer detrimet kundrejt KfË për të kryer pagesa në kohën e duhur
- detyrimet e kësaj marrëveshjeje ose të marrëveshjeve të vecanta që lidhen me këtë Marrëveshje janë shkelur

- Kompania e Ekzekutimit të Projektit pas kërkesës së KfË , nuk është në gjendje të

vërtetohet se shumt e huasë janë përdorur për qëllimet e përcaktuara , ose

d) Shfaqen rrethana të jashtëzakonshme që vënë në ezik zbatimin , veprimin ose qëllimin e Projektit ose kryerjen e detyrimeve të pagesave që Huamarrësi merrpërsipër sipas kësaj Marrëveshje

5.3 Nëse është shfaqur ndonjë nga situatat e specifikuara në Nenin 5.2 a) ,b) , ose c), dhe nuk është eliminuar brenda afatit të përcaktuar nga KfW , që duhet të jetë të paktën 30 ditë , KfE mund

a) të kërkojë në rastet e specifikuara në Nenin 5.2 a) , ose 5.2 b), shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të huasë të pashlyera si dhe pagesën e të gjitha interesave rrjedhëse dhe detyrimeve të tjera të rastit ;

b) të kërkojë në rastin e specifikuar në Nenin 5.2 c), shlyerjen e menjëhershme të shumave të huasë ndërsa Kompania Ekzekutimit të Projektit nuk është në gjendje të vërtetohet që shumt janë përdorur sipas qëllimit të përcaktuar -.

Neni 6

Kostot dhe Shpenzimet Publike

6.1 Huamarrës do të bëjë të gjitha pagesat sipas kësaj Marrëveshje pa ndonjë zbritje për taksat , shpenzimet e tjera publike ose kosto të tjera , dhe do të paguajë kostot që lindin gjatë transfertës dhe konvertimit në lidhje me disbursimin e Huasë .

6.2 Huamarrësi do të mbarti të gjitha taksat dhe shpenzime të tjera publike që lindin jashtë Republikës Federale të Gjermanisë në lidhje me përfundimin dhe ekzekutimin e kësaj Marrëveshje .

Neni 7

Vlefshmëria dhe Përfaqësimi i Marrëveshjes

7.1 Në kohën e duhur para disbursimit të parë , Huamarrësi do të paisë KfE me evidenca të kënaqëshme që vërtetojnë se Huamarrësi ka përmbushur sipas ligjeve kushtetuese dhe ligjeve të tjera , të gjitha kërkesat në lidhje me marrjen përsipër të të gjitha detyrimeve të saj të kësaj marrëveshje . Kompania Ekzekutimit të Projektit garanton , duke ju bashkuar kësaj Marrëveshje se është formuar sic duhet mbi bazën e Ligjit Shqiptar për qëllimin që pasqyrohet në Marrëveshjen e Koncensionit

7.2 Ministri i Financave dhe personat e emëruar nga ai ose ajo për KfE dhe personat për firmat e autorizuar nga aji ose ajo do të përfaqësojë Huamarrësin në ekzekutimin e kësaj Marrëveshjeje . Drejtori i Përgjithshëm i Kompanisë Ekzekutimit të Projektit dhe personat e emëruar të KfE –së nga aji ose ajo do të përfaqësojnë Kompaninë e Ekzekutimit të Projektit në ekzekutimin e kësaj Marrëveshje . Fuqia e përfaqësimit nuk është më e vlefshme kur ata japin dorëheqjen me anë të përfaqësuesve të autorizuar në kohën kur e mer njoftimin KfE .

Për KfW :Kreditanstalt für Eiederaufbau

Pastfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Federal Republik of Germany

Telefax : + + 49 /69 /74 31 -29 44

Telex : 41525 60 kEd

Për Huamarrësin :

Ministria e Financave

Bulevardi : Deshmorët e Kombit

Tirana , Republika e Shqipërisë

Telefax : + +355/42 /28 494

Për Kompaninë e Ekzekutimit të Projektit

Elber Sh p.K Elbasan

Elbasan

Republika e Shqipërisë

7.4 Amendamentet e Marrëveshjes që ushtrojnë ndikim vetëm mbi marrëdhënien ligjore midis KfW dhe Huamarrësit nuk kërkojnë aprovimin e Kompanisë Ekzekutimit të Projektit .

Neni 8 Projekti

8.1 Kompania e Ekzekutimit të Projektit do të

a) përgatisë , zbatojë , veprojë dhe do të mirrëmbajë Projektin në përputhje me treguesin financiar dhe praktikën inxhinerike dhe në përputhje me konceptimin e Projektit të rënë dakort midis Kompanisë së Ekzekutimit të Projektit dhe KfW .

b) të caktojë konsulantë gjermanë të kualifikuar dhe të pavarur për përgatitjen dhe mbikqyrjen e punimeve të Projektit si dhe firma të kualifikuara për zbatimin e Projektit për aq kohë sa nuk përmbushet kryerja e shërbimeve për të cilat është rënë dakort me oara nga KfW –nga departamenti i investimeve të Kompanisë Ekzekutimit të Projektit .

c) në lidhje me përmbajtjen e pikës b) sa më sipër , kontratat për mallrat dhe shërbimet financohen nga Huaja më parë mbi bazën e ofertave kompetitive ; përjashtimet nga kjo pasqyrohen në Marrëveshjen e Vecantë .

d) të mirëmbajë ose të përpiqet të mirëmbajë, librat dhe regjistrat që pasqyrojnë të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve të Projektit dhe të identifikojë qartë mallrat dhe shërbimet nga kjo Hua .

e) të mundësojë përfaqësuesit e KfW që në cdo kohë të kontrollojnë këto libra dhe regjistra si dhe të gjithë destinacionin që ka lidhje me zbatimin e Projektit si dhe të gjitha instalimet përkatëse dhe ,

f) të sigurojë KfW dhe Ministrisë së Financave informacion dhe raporte mbi Projektin dhe në lidhje me ecurinë e tij sipas kërkesës së KfW dhe Ministrisë së Financave .

8.2 Huamarrësi dhe Kompania Ekzekutimit të Projektit do të

a) marrin përsipër financimin e plotë të Projektit dhe mbi bazë të kërkesës t'i sigurojë KfW evidencë që vërteton se kostot e papaguara nga kjo hua janë të mbuluara nga burime të tjera me anë të një kontributi të barabartë të paktën prej 5 milion DM nga BËI dhe një huaje dytësore , të paktën në shumën prej 5 milion DM nga BËI për kompaninë e Konkensionit të Ujit Elbasan dhe

b) të njoftojë menjëherë KfW sipas pëlqimit të tyre për cdo rrethanë që ndalon ose vë në rrezik , veprimin ose qëllimin e Projektit .

8.3 Kompania e Ekzekutimit të Projektit dhe KfW do të parashtrojë detajet që lidhen me nenet 8.1 dhe 8.2 në Marrëveshjen e Vecantë

8.4 Huamarrësi do të ndihmojë Kompaninë Ekzekutimit të Projektit

Ne përputhje me treguesin inxhinerikë dhe praktikën financiare për zbatimin e Projektit dhe në kryerjen e detyrimeve të Kompanisë Ekzekutimit të Projektit mbi bazën e kësaj Marrëveshjeje dhe , në vecanti , të japë ose të bëjë që cdo njësi shtetërore , sic përcaktohet në Marrëveshjen e Konkensionit , t 'i japë të gjitha lejet e nevojshme Kompanisë Ekzekutimit të Projektit për zbatimin e Projektit .

8.5 Për transportin e malleave që financohet nga huaja do të aplikohen kushtet e Marrëveshjes Qeveritare , të cilat njihen nga Huamarrësi .

Neni 9 Kushte të ndryshme

9.1 Nëse ndonjë nga kushtet e kësaj Marrëveshjeje nuk është e vlefshme , të gjitha kushtet e tjera nuk do të ndikohen . Cdo diferencë që rezulton do të mbulohet nga një kusht i qëndrueshëm me qëllimin e Marrëveshjes .

9.2 Humarrësi dhe Kompania Ekzekutimit të Projektit nuk mund të caktojnë , ose të transferojnë , vënë peng ose ipotekojnë pretendimet që lindin nga kjo Marrëveshje .

9.3 Marrëveshja rregullohet nga ligji i Republikës Federale të Gjermanisë . Vendi do të jetë Frankfurt am Main . Në rast dyshimi për interpretimin e kësaj Marrëveshje,teksti gjerman do të ketë prioritet .

9.4 Të gjitha debatet që lindin si dhe të gjitha debatet në lidhje me vlefshmërinë e Marrëveshjes dhe Marrëveshjen Arbitrare që nuk mund të zgjidhen në mënyrë miqësore midis palëve kontraktuese do t'i drejtohen procedurave gjyqësore në përputhje me Marrëveshjen Arbitrare duke përbërë një pjesë përfshirëse të Marrëveshjes .

9.5 Huaja dhe Marrëveshja e Projektit nuk hyjnë në fuqi deri sa Marrëveshja Qeveritare mbi të cilën bazohet , do të ketë hyrë në fuqi .

9.6 Të gjitha shumat e cituara në këtë dokument në DM do të konvertohen në EURO me kursin 1 EURO =dm 1. 95583 më 1Janar 2002

9.7 Nëse Kompania Ekzekutimit të Projektit nuk është formuar në kohën kur kjo Marrëveshje është lidhur nga KfË dhe Huamarrësi , Kompania Ekzekutimit të Projektit do të pranohet dhe do të bëhet pjesë e Marrëveshjes brenda 3 muajve nga data e nënshkrimit të Marrëveshjes nga KfË dhe Huamarrësi me anë të nënshkrimit të një kopje origjinale të Marrëveshjes . Nëse Kompania Ekzekutimit të Projektit nuk përfshihet në këtë Marrëveshje brenda 3 muajve të përmendur , KfË dhe Huamarrësi do të përcaktojnë së bashku nëse Marrëveshja vazhdon të jetë e vlefshme .

Bërë në 6 kopje origjinale, 3 në gjermanisht dhe 3 në anglisht
Frankfurt , meTiranë ,me
KREDITANSTALT REPUBLIKA E SHQIPËRISË
FUR WIEDERAUFBAU Përfaqësuar nga
MINISTRIA E FINANCAVE
ELBER Sh.p.K , ELBASAN

L I G J
Nr.8802, datë 17.5.2001

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NO.ABA-R1-2-D PËR SHTYRJEN E
BORXHEVE, QË RRJEDHIN NGA MARRËVESHJA E HUASË NO.ABA-P1 E DATËS 28
NËNTOR 1995 NDËRMJET KOORPORATËS ELEKTROENERGJETIKE SHQIPTARE
DHE BANKËS JAPONEZE PËR BASHKËPUNIM NDËRKOMBËTAR”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja No.ABA-R1-2-D për shtyrjen e borxheve që rrjedhin nga marrëveshja e huasë No.ABA-P1, e datës 28 nëntor 1995 ndërmjet Koorporatës Elektroenergjetike Shqiptare dhe Bankës Japoneze për Bashkëpunim Ndërkombëtar”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Marrëveshje no. ABA-RI-1-D, datë 22 mars 2001, për shtyrjen e borxheve që rrjedhin nga Marrëveshja e Huasë No.ABA-CI, datë 11 maj 1994, ndërmiet Bankës Japoneze për Bashkëpunimin Nërkombëtar dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë

Në vazhden e shkëmbimit të Notave ndërmiet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë datë 23 nëntor 2000, lidhur me masat për lehtësimin e borxhit, Banka Japoneze për Baër Bashkëpunimin Ndërkombëtar (më pas e quajtur “Banka”) dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (më poshtë e quajtur “Huamarrësi”), bien dakord (më poshtë e quajtur “Marrëveshje Shtyerje”) të kryejnë ndryshimt e mëposhtëme lidhur me termat dhe kushtet që kanë të bëjnë me pagesën e interesit për huanë n0. ABA-CI, të datës 11maj 1994 (më poshtë e quajtur “Marrëveshja Origjinale”) ndërmiet Bankës dhe Huamarrësit.

Neni 1

1. Huamarrësi do t'i paguajë Bankës njëzetë e një milion e tetëqind e pesëdhjetë e katër mijë e traqind etetëdhjetë e katër Jen japonez (21,854,384 Jen) që përfaqëson shumën e përgjithshme të (a) interesit, sipas marrëveshjes origjinale, qëduhet paguar përpara 30qeshorit 2000 dhe që nuk është paguar dhe (b) interesi mbi shumën e interesit të përcaktuar në pikën (a) më lart, i llogaritur për periudhën ndërmiet 20 nëntorit 1999 dhe 30 qershorit 2000, të dyja datat të përfshirra; përqindja e këtij interesi është 1.7% në vit. Kjo shumë më poshtë do të quhet “Shuma e shtyrë” dhe është paraqitur në Aneksin 1.

2. Huamarrësi do të paguajë Shumën e Shtyrë në dhjetë (10) këste të barabarta e të njëpasnjëshme gjashtëmujore, duke filluar nga qershori 2001. Kalendari i pagesës është paraqitur në Aneksin 2 bashkëlidhur.

3. Huamarrësi dotë paguajë një interes prej 1.7% në vit mbi shumën e mbetur të Shumës së Shtyrë. Llogaritja e këtij interesi do të fillojë nga 1 korriku 2000.

4. Huamarrësi do t'i paguajë Bankës në 30 qershor të çdo viti interesin e grumbulluar që nga 31 dhjetori i vitit pasardhës deri në 29 qershor të atij viti; dhe në 31 dhjetor të çdo viti interesin e grumbulluar që nga 30 qershori i atij viti deri në 30 dhjetor.

5. Banka, manjherë pas bërjes efektive të kësaj Marrëveshjeje Shtyerje do të njoftojë Huamarrësin mbi shumën e interesit që duhen paguar.

Neni 2

Në qoftë se, pagesat e principatit ose të interesit të përcaktuara sipas kësaj Marrëveshjeje do të bëhen me vonesë, interesi për të cilin flitet në paragrafin 3 të nenit 1 nuk do të zbatohet për këto shuma të vonuara. Në vend të tij do të përdoret një përqindje prej 3.7% në vit për periudhën që nga data kur duhej kryer pagesa deti një ditë përpara datës faktike të bërjes së pagesës (të dyja datat e përfshira).

Neni 3

Kjo Marrëveshje Shlyerje është pjesë përbërëse e Marrëveshjes Origjinale dhe të gjitha kushtet dhe termat e kësaj të fundit që nuk preken nga kjo Marrëveshje Shlyerje do të mbeten në fuqi të plotë.

Neni 4

Kjo Marrëveshje Shtyerje do të bëhet efektive në ditën dhe vitin e përcaktuar më lart.

Në dëshmi të kësaj, Banka dhe Huamarrësi, duke vepruar nëpërmjet përfaqësuesve të tyre të autorizuar, bënë që kjo Marrëveshje të kryhet siç duhet, në emraat e tre respektive, në ditën dhe vitin e përcaktuar më lart.

Për Bankën Japoneze për Bashkëpunim Ndërkombëtar

Hiroshi Yasuda
Guvernator

Për Qeverinë e Republikës
së Shqipërisë

Anastas Angjeli
Ministër i Financave

ANEKSI 1

Përbërja e Shumave të Shtyra

Interesi sipas Marrëveshjes Originale

(në Jen Japonez)

Data origjinale e pagesës

Shuma

20.7.1999	519
20.1.2000	5.049.143
Gjithsej	5.049.662

Interesi i llogaritur mbi borxhet e mësipërme

Shuma

No. i diteve

Periudha

Shuma

519	184	20.07.1999-19.1.2000	4
5.049.662	163	20.1.2000-30.6.2000	38.335
Gjithsej			38.339

(a) + (b) gjithsej Shuma e Shtyrë

5.088.001

ANEKSI 2

Kalendari i pagesës së Shumës së Shtyrë

Këstet	Data e pagesës	Shuma (në Jen Japonez)
1.	30 qershor 2001	516.001
2.	31 qershor 2001	508.000
3.	30 qershor 2002	508.000
4.	31 dhjetor 2002	508.000
5.	30 qershor 2003	508.000
6.	31 dhjetor 2003	508.000
7.	30 qershor 2004	508.000
8.	31 dhjetor 2004	508.000

9.	30 qershor 2005	508.000
10.	31 dhjetor 2005	508.000
Gjithsej		5088.001

ANEKSI III
Garancia për Shtyrjen e Borxheve

Datë:

Ref.No.:

Bankës Japoneze për Bashkëpunim Ndërkombëtar

Në vëmendje të: Guvernatorit

Zotëri:

Garanci për shtyrjen e borxheve

Lidhur me huanë prej njëmiliard gjashtëqindnjëmilion Jen Japonez (Y 1.681.000.000) dhënë Korporatës Elektroenergjetike Shqiptar (më poshtë “Huamarrësi”) nga Banka Japoneze për Bashkëpunim Ndërkombëtar (më poshtë “Banka”) sipas Marrëveshjes së Huasë No. ABa-P1, datë 28 Nëntor 1995, ndërmjet Bankës dhe Huamarrësi, Marrëveshje e cila është garantuar nga Garancia për Huanë, datë 22 Nëntor 1995, Nënshkruar nga Qeveria e Republikës së Shqipërisë (më poshtë “Garantuesi”) dhe që është ndryshuar me Marrëveshjen për Shtyrjen e Borxhit No ABA-RI-2-D, datë 22 mars 2001 ndërmjet Bankës dhe Huamarrësit (me poshtë e quajtur “Marrëveshje për Shtyrjen e Borxhit”), Unë, i nënshkruari, duke vepruar për dhe në emër të Garantuesit, konfirmoj:

1. Garantuesi ka pranuar përmbajtjen e Marrëveshjes për Shtyrjen e Borxhit.

2. Garantuesi bie dakord të garantojë pagesën në shumën dhe kohën e duhur të secilës ose të të gjitha shumave që duhen paguar në përputhje me Nenin 1 dhe 2 të Marrëveshjes për Shtyrjen e Borxhit

3. Garantuesi konfirmon që garancia për huanë e përmendur më lart, do të mbetet në fuqi të plotë, me përjashtim të atyre termave dhe kushteve të detyrimeve të Garantuesit që do të ndryshohen nga garancia e përmendur në paragrafin 2 më lart.

Në dëshmi të kësaj, Unë, i nënshkruari, kam nënshkruar dhe vulosur sot, më datë 27 shkurt 2001.

Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë

Anastas Angjeli

Ministër i Financave

No. ABA-RI-1-D

Kalendari i pagesave të interesit për shumën e riskeduluar

Data e pagesës	Interesi	Shuma e riskeduluar e mbetur	Periudha
30 qershor 2001	86.259	5.088.001	1.7.2000-29.6.2001
31 dhjetor 2001	39.181	4.572.000	30.6.2001-30.12.2001
30 qershor 2002	34.260	4.064.000	31.12.2001-29.6.2002
31 dhjetor 2002	30.474	3.556.000	30.6.2002-30.12.2002
30 qershor 2003	25.695	3.048.000	31.12.2002-29.6.2003
31 dhjetor 2003	21.767	2.540.000	30.6.2003-30.12.2003
30 qershor 2004	17.224	2.032.000	31.12.2003-29.6.2004
31 dhjetor 2004	13.060	1.524.000	30.6.2004-29.6.2005
30 qershor 2005	8.565	1.016.000	31.12.2004-29.6.2005
31 dhjetor 2005	4.353	508.000	30.6.2005-30.12.2005
Gjithsej	280.838		

L I G J
Nr.8803, datë 17.5.2001

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NO.ABA-R1-1-D PËR SHTYRJEN E
BORXHEVE, QË RRJEDHIN NGA MARRËVESHJA E HUASË NO.ABA-C1 E DATËS 11
MAJ 1994 NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE BANKËS
JAPONEZE PËR BASHKËPUNIM NDËRKOMBËTAR”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja No.ABA-R1-1-D për shtyrjen e borxheve, që rrjedhin nga marrëveshja e huasë No.ABA-C1 e datës 11 maj 1994 ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Bankës Japoneze për Bashkëpunim Ndërkombëtar”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Marrëveshje no. ABA-RI-1-D, datë 22 mars 2001, për shtyrjen e borxheve që rrjedhin nga Marrëveshja e Huasë No.ABA-CI, datë 11 maj 1994, ndërmjet Bankës Japoneze për Bashkëpunimin Ndërkombëtar dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë

Në vazhdenë e shkëmbimit të Notave ndërmjet Qeverisë së Republikës së Shqipërisë datë 23 nëntor 2000, lidhur me masat për lehtësimin e borxhit, Banka Japoneze për Baër Bashkëpunimin Ndërkombëtar (më pas e quajtur “Banka”) dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (më poshtë e quajtur “Huamarrësi”), bien dakord (më poshtë e quajtur “Marrëveshje Shtyerje”) të kryejnë ndryshim të mëposhtëm lidhur me termat dhe kushtet që kanë të bëjnë me pagesën e interesit për huanë n0. ABA-CI, të datës 11 maj 1994 (më poshtë e quajtur “Marrëveshja Origjinale”) ndërmjet Bankës dhe Huamarrësit.

Neni 1

1. Huamarrësi do t'i paguajë Bankës njëzetë e një milion e tetëqind e pesëdhjetë e katër mijë e traqind etetëdhjetë e katër Jen japonez (21,854,384 Jen) që përfaqëson shumën e përgjithshme të (a) interesit, sipas marrëveshjes origjinale, që duhet paguar përpara 30 qershorit 2000 dhe që nuk është paguar dhe (b) interesi mbi shumën e interesit të përcaktuar në pikën (a) më lart, i llogaritur për periudhën ndërmjet 20 nëntorit 1999 dhe 30 qershorit 2000, të dyja datat të përfshirra; përqindja e këtij interesi është 1.7% në vit. Kjo shumë më poshtë do të quhet “Shuma e shtyrë” dhe është paraqitur në Aneksin 1.

2. Huamarrësi do të paguajë Shumën e Shtyrë në dhjetë (10) këste të barabarta e të njëpasnjëshme gjashtëmujore, duke filluar nga qershori 2001. Kalendari i pagesës është paraqitur në Aneksin 2 bashkëlidhur.

3. Huamarrësi dotë paguajë një interes prej 1.7% në vit mbi shumën e mbetur të Shumës së Shtyrë. Llogaritja e këtij interesi do të fillojë nga 1 korriku 2000.

4. Huamarrësi do t'i paguajë Bankës në 30 qershor të çdo viti interesin e grumbulluar që

nga 31 dhjetori i vitit pasardhës deri në 29 qershor të atij viti; dhe në 31 dhjetor të çdo viti interesin e grumbulluar që nga 30 qershori i atij viti deri në 30 dhjetor.

5. Banka, manjërherë pas bërjes efektive të kësaj Marrëveshjeje Shtyerje do të njoftojë Huamarrësin mbi shumat e interesit që duhen paguar.

Neni 2

Në qoftë se, pagesat e principatit ose të interesit të përcaktuara sipas kësaj Marrëveshjeje do të bëhen me vonesë, interesi për të cilin flitet në paragrafin 3 të nenit 1 nuk do të zbatohet për këto shuma të vonuara. Në vend të tij do të përdoret një përqindje prej 3.7% në vit për periudhën që nga data kur duhej kryer pagesa deti një ditë përpara datës faktike të bërjes së pagesës (të dyja datat e përfshira).

Neni 3

Kjo Marrëveshje Shlyerje është pjesë përbërëse e Marrëveshjes Origjinale dhe të gjitha kushtet dhe termat e kësaj të fundit që nuk preken nga kjo Marrëveshje Shlyerje do të mbeten në fuqi të plotë.

Neni 4

Kjo Marrëveshje Shtyerje do të bëhet efektive në ditën dhe vitin e përcaktuar më lart.

Në dëshmi të kësaj, Banka dhe Huamarrësi, duke vepruar nëpërmjet përfaqësuesve të tyre të autorizuar, bënë që kjo Marrëveshje të kryhet siç duhet, në emraat e tre respektive, në ditën dhe vitin e përcaktuar më lart.

Për Bankën Japoneze për Bashkëpunim Ndërkombëtar

Hiroshi Yasuda
Guvernator

Datë: 22 mars 2001
Vendi: Chiyoda-ku, Tokio
Japoni

Për Qeverinë e Republikës
së Shqipërisë

Anastas Angjeli
Ministër i Financave

Datë: 29 janar 2001
Vendi: Tiranë

ANEKSI 1

Përbërja e Shumave të Shtyra

a) Interesi sipas Marrëveshjes Origjinale
(në Jen Japonez)

Data origjinale e pagesës Shuma

20.11.1999 10.919.013

20.5.2000 10.800.328

Gjithsej 21,719,341

Interesi i llogaritur mbi borxhet e mësipërme

Shuma No. i diteve Periudha Shuma

10,919,013 182 20.11.1999-19.5.2000 92,557

21,719,341 42 20. 5.2000-30.6.2000 42,486

Gjithsej 135,043

(a) + (b) gjithsej Shuma e Shtyrë 21,854,384

ANEKSI 2
Kalendari i pagesës së Shumës së Shtyrë

Këstet	Data e pagesës	Shuma (në Jen Japonez)
1.	30 qershor 2001	2,189,384
2.	31 qershor 2001	2,185,000
3.	30 qershor 2002	2,185,000
4.	31 dhjetor 2002	2,185,000
5.	30 qershor 2003	2,185,000
6.	31 dhjetor 2003	2,185,000
7.	30 qershor 2004	2,185,000
8.	31 dhjetor 2004	2,185,000
9.	30 qershor 2005	2,185,000
10.	31 dhjetor 2005	2,185,000
Gjithsej		21,854,384

No. ABA-RI-1-D

Kalendari i pagesave të interesit për shumën e riskeduluar

Data e pagesës	Interesi	Shuma e riskeduluar e mbetur	Periudha
30 qershor 2001	370,506	21,854,384	1.7.2000-29.6.2001
31 dhjetor 2001	168,526	19,665,000	30.6.2001-30.12.2001
30 qershor 2002	147,358	17,480,000	31.12.2001-29.6.2002
31 dhjetor 2002	131,076	15,295,000	30.6.2002-30.12.2002
30 qershor 2003	110,519	13,110,000	31.12.2002-29.6.2003
31 dhjetor 2003	93,625	10,925,000	30.6.2003-30.12.2003
30 qershor 2004	74,086	8,740,000	31.12.2003-29.6.2004
31 dhjetor 2004	56,175	6,555,000	30.6.2004-29.6.2005
30 qershor 2005	36,839	4,370,000	31.12.2004-29.6.2005
31 dhjetor 2005	18,725	2,185,000	30.6.2005-30.12.2005
Gjithsej	1,207,435		

L I G J
Nr.8804, datë 17.5.2001

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË HUASË NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS EUROPIANE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM, PËR PROJEKTIN E REHABILITIMIT TË RRUGËS KOMBËTARE ELBASAN-LIBRAZHD”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e huasë ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Bankës Europiane për rindërtim dhe zhvillim, për projektin e rehabilitimit të Rrugës Kombëtare Elbasan-Librazhd”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Marrëveshje huaje
(Projekti i emergjencës së rehabilitimit të rrugëve
ndërmjet
Republikës së Shqipërisë
dhe Bankës Europiane për rindërtim dhe zhvillim

HYRJE

Ndërsa Banka është krijuar për të siguruar financime për projektet specifike që do të thellojnë tranzicionin drejt ekonomive me orientim tregun e hapur dhe për të nxitur iniciativën private dhe sipërmarrjet në vendet E Europës Qendrore dhe Lindore me angazhimin për të dhe duke zbatuar parimet e demokracisë shumëpartiake, pluralizmit dhe ekonomisë së tregut;

Ndërsa huamarrësi synon të implementojë Projektin e përshkruar me skedulin 1, i cili synon të ndihmojë huamarrësin në rehabilitimin e 30.5 km seksion rrugor në Korridorin Lindje-Perëndim, ndërmjet Elbasanit dhe Librazhdit;

Ndërsa Banka është në procesin e përgatitjes së fondeve të bashkëpunimit teknik në baza granti me shumën 1.800.000 EURO për të ndihmuar Huamarrësin në implementimin e pjesës B të projektit;

Ndërsa Huamarrësi synon të sigurojë, me mbështetjen e Bankës, marrjen e fondit grant nga Inisiativa e Evropës Qendrore në shumën 1.700.000 EURO dhe dhënien grant ose në formën e huasë nga Qeveria e Italisë ose një agjensi ose një nëndarje politike në shumën 2.300.000 EURO për implementimin e pjesës a-2 të projektit;

Ndërsa Banka ka rënë dakort në bazë të inter alia, sa më sipër të japë një hua Huamarrësit në shumën e 10.000.000 EURO në bazë të termave të kushteve të parashtruara në këtë Marrëveshje.

Kështu që Palët bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Termat standarte dhe kushtet: përkufizimet, titujt

Seksioni 1.01 Përmbajtja e Termave Standarte dhe Kushteve

Të gjitha klauzolat termat Standarte dhe Kushtet të Shkurtit 1999 janë përfshirë dhe janë bërë të aplikueshme në këtë marrëveshje me të njëjtën fuqi e efekt si ato janë dhënë plotësisht (si klauzolat janë quajtur “termat standarte dhe kushtet”).

Seksioni 1.02 Përkufizimet

Kudo që përdoren në këtë Marrëveshje (Përfshirë hyrjen dhe Skedulin) mepërjashtim vetëm ku deklarohet ndryshe, termat e përdorur në Hyrje kanë kuptimin respektiv siç përshkruhet nëpërmjet kësaj, termat të përcaktuar në kushte dhe termat standarte kanë kuptimet përkatëse siç përshkruhen nëpërmjet saj dhe termat që vijojnë kanë kuptim si më poshtë.

“Përfaqësuesi i Autorizuar i Huamarrësit” nënkupton Ministrin e Financave të Huamarrësit.

“Fonde CEI” nënkupton fondet grant në një shumë jo më të madhe se 1,700.00 Euro të rënë dakort midis Huamarrësit dhe Inisiativës së Europës Qendrore.

“Programi ESAF” nënkupton Programin 2 të FMN për rregullimin strukturor, të datës 13 Maj 1998.

“Projekti korridorit Lindje-Perëndim” nënkupton programin e riparimit, rehabilitimit dhe sigurimit e përmirësimeve, përfshirë Projektin e që zbatohet në rrugën në korridorin Lindje – Perëndim i cili është 71.5 km autostradë nga Durrësi-Varn të Republikës së Shqipërisë.

“VF” nënkupton vitin fiskal të Huamarrësit i cili fillon me 1 janar të çdo viti.

“Financimi grant” nënkupton fondin e Qeverisë Italiane, fondet CEI dhe zëvendësimin me grante ose hua me kushte lehtësuese aprovuar nga Banka.

“IDA” nënkupton Shoqatën Ndërkombëtare të Zhvillimi, anëtar i Bankës Botërore.

“Projekti i Transportit të IDA-s” nënkupton, herë pas here, ndonjë projekt financiar nga IDA për ndërtimit ose rehabilitimin e linjave të transportit, përfshirë rrugët hekurudhat dhe portet, në territorin e Huamarrësit.

“Marrëveshje kredie e IDA-s” nënkupton marrëveshjen e kredisë ndërmjet Huamarrësit dhe Agjencisë së Zhvillimit Ndërkombëtar, datë 17 korrik 1996 e siguron inter alia, për një hua prej 25.000.000 USD për financimin e projektit Korridorit-Lindje –Perëndim jashë fushës së Projektit.

“FMN” nënkupton Fondin Monetar Ndërkombëtar

“Fonde të Qeverisë italiane” nënkupton një grant ose një hua me kushte lehtësuese në shumë minimale të 2.300.000 Euro që ka siguruar Huamarrësi nga Qeveria italiane ose një agjensi ose nëndarje politike.

“Të drejtat mbi tokën” nënkupton të drejtat për përdorimin e tokës së domosdoshme për implementimin e Projektit, si përcaktohet nga konsulentët e Projektit

“PIU” nënkupton njësinë e implementimit të projektit e krijuar nga Huamarrësi për të menaxhuar, monitoruar dhe vlerësuar në të gjitha aspektet e implementimit të Projektit Korridorit Lindje-Perëndim, përfshirë gjetjen e mallrave, punëve, dhe shërbimeve për Projektin e Korridorit Lindje-Perëndim.

“Konsulentët e Projektit” nënkupton konsulentët e marrë në punë nga Huamarrësi sipas Seksionit 3.05.

Seksioni 1.03 Interpretimi

Në këtë marrëveshje një referencë për një nen, paragraf ose skedul do të komentohet duke ju referuar atij neni, paragrafi ose skeduli të specifikuar në këtë marrëveshje përjashtoj rastet kur parashikohet ndryshe.

Neni 2 Termet kryesore

Seksioni 2.01 Shuma e huasë dhe monedha e huasë.

Banka bie dakort ti japë Huamarrësit, në termat dhe kushtet e parashtruara ose referuar në këtë marrëveshje, një shumë prej 10.000.000 Euro.

Seksioni 2.02 Terma të tjera financiare të Huasë

- Minimumi shumës së tërhequr do të jetë 100.000 Euro.
- Minimumi i shumës së parapaguar do të jetë 1.000.000 Euro
- Minimumi i shumës së anuluar do të jetë 1.000.000 Euro.
- Data e pagimit të interesit do të jetë 10 Qershor -----të çdo viti.
- Huamarrësi do të shlyej principalin e Huasë në datat dhe shumat e mëposhtme:

Data e shlyerjes së huasë	Shuma e principalit
18 qershor 2003	416.666.00
18 qershor 2003	416.666.00
18 qershor 2004	416.666.00
18 qershor 2005	416.666.00
18 qershor 2005	416.666.00
18 qershor 2006	416.666.00
18 qershor 2007	416.666.00
18 qershor 2007	416.666.00
18 qershor 2008	416.666.00
18 qershor 2008	416.666.00
18 qershor 2009	416.666.00
18 qershor 2009	416.666.00
18 qershor 2010	416.666.00

18 qershor 2010	416.666.00
18 qershor 2011	416.666.00
18 qershor 2011	416.666.00
18 qershor 2012	416.666.00
18 qershor 2012	416.666.00
18 qershor 2013	416.666.00
18 qershor 2013	416.666.00
18 qershor 2014	416.666.00
18 qershor 2014	416.666.00
TOTAL	10.000.000.00

- f) Data e fundit e vlefshmërisë do të jetë 17 Qershor 2003
g) Përqindja e komisionit të Angazhimit do të jetë (0.5%) për vit
h) Huaja është subjekt i norme interesi fiks, sipas qëllimeve që jepen seksionit 3.04 b) yë kushteve dhe termave standarte. Tregu i përqindjes së interesit përkatës do të jetë 6.22% në vit.

Seksioni 2.03 Tërheqjet

a) Shumat e vlefshme mund të tërhiqen kohë pas kohe në përputhje me kaluzolat e Skedulit 2 për shpenzimet e bëra (ose nqs Banka bie dakort për t'u bërë) duke respektuar (I) përputhjen e kostos së mallrave, punëve, dhe shërbimeve të kërkuara për Projektin dhe për t'u financuar jashtë të ardhurave të huasë dhe (ii) komisionit front-end.

b) Huamarrësi autorizon Bankën të tërheqë nga Shuma e vlefshme një shume të barabartë me komisionin front-end dhe ti paguajë vetes këtë komision në emër të Huamarrësit.

Neni 3 Ekzekutimi i projektit

Seksioni 3.01 Premtime të tjera afirmative të Projektit

Në vazhdim të ndërmarrjeve të parashtuara në Nenin IV dhe V të Termave Standarte dhe Kushteve, Huamarrësi duhet, përveç kur Banka bie dakort ndryshe:

a) Të ndërmarrë të gjitha veçimet e nevojshme për të siguruar fondet adekuate për përfundimin e Projektit, dhe të bëjë të gjitha fondet e tilla të vlefshme për projektin si kontribute të parimbursueshme për të financuar koston e projektit, dhe

b) Të përmbushë të gjitha detyrimet e saj sipas dhe në përputhje me programin e ESAF-it dhe gjithë marrëveshjet e tjera me FMN, financimin grant, marrëveshjen e kredisë me IDA-n dhe të gjithë kontratat e punimeve civile që lidhen me Projektin dhe gjithë projektit e Transporteve të IDA-s.

Seksioni 3.02 Njësia e Zbatimit të Projektit

Huamarrësi do ta përdorë PIU-n për të kordinuar, manaxhuar, monitoruar dhe vlerësuar të gjitha aspektet e zbatimit të Projektit, përfshirë prokurimin e mallrave, punëve dhe shërbimeve për Projektin. Huamarrësi do të mbajë, përveç kur bie dakord ndryshe me Bankën, PIU-n gjatë gjithë kohës së ekzekutimit të Projektit dhe të do të operojë PIU-n me burimet e nevojshme dhe personel të përshtatshëm dhe të kualifikuar, përfshirë së fundi një konsulent të huaj, sipas termave të referencës të miratuara nga Banka. Pa u kufizuar sa më sipër, detyrimet e Huamarrësit sipas Seksionit 3.02 nuk do të kenë efekte në termat ose amendamentet të Marrëveshjes së Kredisë së IDA-s.

Seksioni 3.03 Prokurimet

Për qëllime të Seksionit 4.03 të Termave Standarte dhe Kushteve, klauzolat e mësipërme, përveç kur Banka bie dakort ndryshe, do të rregullojnë prokurimet e mallrave, punëve dhe shërbimeve të kërkuara në Projekt dhe të financuara nga Huaja:

a) Mallrat, punët dhe shërbimet (përfshirë shërbimet e konsulentëve, të cilët janë përfshirë në nënseksionin (c) do të prokurohen me tender të hapur.

b) Për qëllim të nënseksionit (a), procedurat për tenderin e hapur janë bërë të ditur në Kapitullin 3 të Rregullave të Prokurimeve të EBRD.

c) Këshilltarët të zenë në punë nga Huamarrësi ndihmojnë në ecjen përpara të Projektit do të zgjidhen në përputhje me procedurat të bëra të ditura në Kapitullin 5 të Rregullave të Prokurimit të ebrd.

d) Gjithë kontratat do të jenë subjekt rishikimi procedural, siç bëhet e ditur në Lidhjen 1 të Rregullave të Prokurimit të EBRD.

c) Kontratat e mëposhtme do të jenë subjekt i rishikimeve përpara se të lidhen:

(i) Kontratat e mallrave, punëve dhe shërbimeve (duke përjashtuar shërbimin konsulent që është mbuluar më pas në pikën (ii) vlerësuar me një kosto të barabartë me 100.000 Euro ose më shumë, dhe

(ii) Kontratat për shërbime këshillimore vlerësuar me një kosto të barabartë me 100.000 Euro ose më shumë.

Seksioni 3.04 Angazhimet lidhur me mjedisin.

Pa kufizuar përgjithësinë e Seksioneve 4.02(a), 4.04(a)(iii), dhe 5.02(c)(iii) të Termave Standarte dhe Kushteve, Huamarrësi do të :

a) garantojë që përputhshmëria e punimeve me rregullat e mjedisit të identifikuar nga konsulentët që kryejnë pjesën B-1 të Projektit të zbatohet.

b) Gjatë ekzekutimit të punimeve në përputhje me Projektin, do të marrë të gjithë masat e nevojshme për të siguruar ëq gjithë vendndodhjet e Projekteve janë manaxhuar në përputhje me praktikat më të mira ndërkombëtare dhe këto:

(ii) Hapa janë ndërmarrë për drejtimin e trafikut dhe minimizimin e shqetësimeve te njerëzit;

(iii) masa paraprake janë marrë të garantohet sigurimi i punëtorëve dhe përdoruesit të rrugëve;

(iv) Zhurmat dhe ndërhyrjet janë minimizuar dhe

(v) Publiku është i mirëinformuar rreth punëve të propozuara

Seksioni 3.05 Konsulentët

Në mënyrë që të ndihet në zbatimin e Projektit, Huamarrësi do të marrë ----- nëse bien dakort ndryshe me Bankën, punësojë ose të sjell për të punuar si dhe përdorë konsulentët që kanë kualifikimin, eksperiencë dhe të përcaktuar nga termat e referencës së Bankës përfshirë

(j) Konsulentët do të ndihmojnë në zbatimin e punëve të parashtruara në pjesën B-1 të Projektit; dhe

(j) Konsulentët do të ndihmojnë në zbatimin e punëve të parashtruara në pjesën B-2 të Projektit.

Seksioni 3.06 Shpeshësia e raportimit dhe kërkesat e dorëzimit:

a) ndërsa projekti të përfundojë, Huamarrësi do t'i dorëzojë bankës raportin vjetorin mbi ambientin siç referohet në Seksionin 4.04(a) (3i) të Termave Standarte dhe kushteve, përfshirë masat për sigurimit dhe shëndetin e punëtorëve në lidhje me Projektin. Ky raport do të dorëzohet brenda 120 ditësh pas mbylljes së vitit raportues dhe do të përfshijë këto karakteristika specifike:

i) ndonjë ndryshim në ligjet dhe rregulloret që zbatohen për mjedisin, dhe

ii) ndonjë rast të mospërputhjes me ligjet dhe rregulloret që zbatohen duke përfshirë çdo veprim ligjor që përfshin Huadhënësin ose Projektin.

b) raporti periodik i Projektit i parashikuar në Seksionin 4.04 (a) (iv) të Termave dhe Kushteve Standarte do të paraqitet çdo tremujor brenda 30 ditëve pas përfundimit të periudhës që është raportuar, derisa projekti të përfundohet. Këto raporte do të përfshijnë ë dhënat specifike të mëposhtme:

i) informacionet e përgjithshëm të mëposhtme:

1) progresin fizik të përfunduar në zbatimin e Projektit deri në datën e raportimit dhe gjatë periudhës së raportimit;

2) progresin në zbatimin e përputhjes së punëve me kërkesat mjedisore sipas Seksionit 3.04

(a);

3) vështirësitë e mundshme dhe vonesat në zbatimin e Projektit dhe efektet e tyre në zbatimin e skedulit dhe hapat aktuale të ndërmarra ose të planifikuara për kalimin e vështirësive dhe shmangien e vonesave;

4) ndryshimet e pritshme në datën e përfundimit të Projektit;

5) ndryshimet kryesore të personelit në stafin e PIU-t, këshilltarëve ose furnizuesve;

6) çështjet që ndikojnë në koston e Projektit, dhe

7) çdo zhvillim ose aktivitet që ka të ngjarë të ndikojë në zbatueshmërinë ekonomike të ndonjë pjese të Projektit.

ii) a bar –tipe progress chart, bazuar në skedulim të zbatimit të projektit të rënë dakort midis Bankës dhe Huamarrësit gjatë ose përpara ekzekutimit të kontratave të punimeve civile për pjesë A1 të projektit, duke përfshirë një grafik shpenzimesh aktual dhe të planifikuar.

iii) Pasqyrat financiare që tregojnë detajet e shpenzimeve të kryera nga secila palë e Projektit dhe zvogëlimi i Huasë së bashku me një pasqyrë që tregon:

1) Vlerësimet e vlerës financiare

2) Vlerësimet e vlerës së ----- ndonjë me shkaqet e ndryshimeve

3) Shpenzimet fillestare -----

4) Shkaqet për ndryshimet e pikës -----

5) Vlerësimet e llogaritura për mbetjen e tremujorit të vitit.

(iv) Një pasqyrë të statutit në përputhje me një nga angazhimet e Marrëveshjes së Huasë.

c. Derisa Projekti të ketë përfunduar, Huamarrësi, do të dorëzojë Bankës të gjitha raportet e mbajtur nga IDA përfshirë në Marrëveshjen e kredisë së IDA-s dhe kopiet e të gjitha raporteve të mbajtura për FMN ose IDA për Projektin Korridor Lindje-Perëndim.

Neni 4

Angazhimet financiare

Seksioni 4.01 Regjistrimet financiare dhe raportet

a) Huamarrësi do të mbajë parasysh në lidhje me departamentet dhe agjensitë e Huamarrësit që përgjigjen për zbatimin e Projektit nga njera anë, procedurat, rakordimet dhe llogaritë të pasqyrohen në përputhje me standartet e miratuara të kontabilitetit të aplikuara, operacionet, burimet dhe shpenzimet që kanë të bëjnë me Projektin dhe të monitorojë dhe rakordojë zhvillimin e Projektit (përfshirë aty koston dhe përfitimet që do të rrjedhin nga to).

Huamarrësi do të :

k) ketë rakordimet dhe llogaritë në paragrafin a) të këtij Seksioni për çdo vit fiskal të audituar, në përputhje me parimet e miratuara të auditimit dhe të aplikuara rigorozisht me auditor të pavarur të miratur.

iii) furnizon Bankën sa më shpesh, por në ndonjë rast jo më vonë se 4 muaj pas përfundimit të vitit fiskal, raportet të cilat auditohen sa herë që mbikqyrësi ka mundësi dhe në disa banka kthen përgjigje dhe

iv) furnizon Bankën me më shumë informacion përmbledh rakordimet dhe llogaritë të audituara më së mirë dhe Banka kthen përgjigje herë pas here.

Neni 5

Pezullimi

Sa vijon janë specifikuar për qëllim të Seksionit 7.01 (a)(iv) të Termave Standarte dher Kushteve:

a) E drejta e Huamarrësit të tërheqë fondet e Inisiativës së Europës Qendrore ose Qeveria Italiane do të jetë pezulluar, anuluar ose mbaruar në përgjithësi ose me një pjesë në pajtim me termat e organizimit relevant. Miratohet, sidoqoftë se klauzolat e këtij paragrafi nuk do të aplikohen nëq Huamarrësi vendos të përmbushë këtë grand ose kredi -----të mjaftueshme të miratojë fondet e nevojshme projektin janë të vlefshme -----nga Huamarrësi nga Burime tjera në terma dhe kondita të ngjashme me burimet e Huamarrësit mbi këtë marrëveshje.

b) Për ndonjë arsye, financimi i fondeve i vlejné huamarrësit të paguajë ----- e Projektit në më pak se -----

c) për ndonjë arsye të drejtat mbi tokën të nevojshme për implementimin e pjesës A-2 të projektit nuk janë fituar nga Huamarrësi dhe nuk i janë vënë në dispozicion kontraktorëve të përshkruar në seksionin 6.01 (b) në ose përpara 31 Dhjetorit 2000.

Neni 6 Efektiviteti

Seksioni 6.01 Kushtet paraprake për efektivitetin

Këto janë specifikuar për qëllim të Seksionin 9.02 (c) të Termave Standarte dhe Kushteve si kushtet plotësuese të efektivitetit të kësaj Marrëveshje:

a) Banka duhet të jetë furnizuar me evidencën e ratifikimit të marrëveshjes nga parlamenti.

b) Banka duhet të jetë furnizuar me evidenca ku Huamarrësi të ketë hyrë në lidhje me kontraktuesit, në formë dhe në përmbajtje për punimet civile përfshirë në pjesën A të Projektit.

c) Banka duhet të furnizohet me evidencën mbi të drejtat e tokës së nevojshme për zbatimin e pjesës A 1 të Projektit janë siguruar nga Huamarrësi dhe janë bërë të vlefshme për kontraktuesit në kontratat në paragrafin (b)

d) Banka duhet të furnizohet me evidencë se e drejta e Huamarrësit të tërheqë fondet e Inisiativës së Europës Qendrore është bërë efektive dhe

e) Banka duhet të furnizohet me evidencë se e drejta e Huamarrësit për të tërhequr fondet e Qeverisë Italiane është bërë efektive.

Në lidhje me kërkesat e parashtruar, evidencat e që duhet të furnizohet Banka duhet të përmbushin kërkesat e saj në formë dhe përmbajtje.

Seksioni 6.02 Opinioni ligjor

Për qëllime të Seksionit 9.03 të Termave Standarte dhe Kushteve opinioni ose opinionet ligjore do të jepen në emër të Huamarrësit nga Ministri i Drejtësisë.

Seksioni 6.03 Kushtet e disbursimit të Huasë.

Ndonjë tërheqje të huasë do të varet që kjo marrëveshje të jetë bërë efektive.

Seksioni 6.04 Mbarimi i marrëveshjes për shkak se nuk është -----

Data një vit pas datës së Marrëveshjes është specifikuar për qëllim në seksionin 6.04 të Termave Standarte dhe Kushteve.

Neni 7 Të ndryshme

Seksioni 7.01 Shënime

Adresat e mëposhtme janë specifikuar për qëllim të seksionit 10.01 të Termave Standarte dhe Kushteve:

Për Huamarrësin;

Ministri i Financave

Adresa: Bul Dëshmorët e Kombit

Tiranë

Në vëmendje Ministrit të Financave

Fax: 355 42 284 94

Për Bankën:

Banka Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim

One Exchange Square

London EG2AJN

UK

Attention: Operation Administration Unit
Fax: 44 20 73386100
Telex: 881261
Answerback: EBRDLG

Në dëshmi të kësaj, palët këtu duke vepruar me përfaqësuesit e tyre përkatësisht të autorizuar bëjnë që kjo Marrëveshje të firmoset në katër kopje dhe dërgohet në (Londër, Angli) në datën dhe vitin e shkruar sipër në fillim.

Republika e Shqipërisë

Banka Europiane për rindërtim dhe zhvillim

Ministria e Punëve të jashtme
Drejtoria Juridike, Konsullore dhe e Traktateve
Konfirmojmë se përkthimi në shqip i marrëveshjes së ----- i Emergjencës së Rehabilitimit të Rrugëve” ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Bankës Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim” është i njëjtë me tekstin origjinal në anglisht.
Drejtori
Ledia Hysi

Skeduli 1 – Përshkrimi i projektit

1. Qëllimi i projektit është (I) të ndihmojë Huamarrësin të zbatojë një program për ripartimin, rehabilitimin dhe të sigurojë përmirësimin e mbi përfaqësuesit 30.5 km në rrugën Lindje-Perëndim korridorit Elbasan-Librazhd, (ii) për të reduktuar koston operative të mjeteve të transportit nëpërmjet parandalimit të shkatërrimit të shkaktuar nga cilësia e dobët e sipërfaqeve të rrugëve (iii) të ulë numrin e aksidenteve rrugore dhe dëmtimeve serioze përmes sigurimit të përmirësimeve, (iv) të zhvillojë konkurrencën e pjesëmarrësve të punimeve të rrugëve përmes tenderit të hapur, (v) të përmirësojë transportin rrugor që kompletion seksionin Lindje-Perëndim të Korridorit Rrugor që lidh territorin e Huamarrësit me Republikën e Ish-Jugosllavisë të Maqedonisë dhe Greqinë (EU korridor VIII) dhe (vi) të ulë vonesat në lëvizjen e ndihmave për në kufirin e Maqedonisë për të ndihmuar në rindërtimin e Kosovës.

2. Projekti konsiston në pjesët e mëposhtme, subjekt për modifikim si nga Banka dhe Huamarrësi duke rënë në ujdi herë pas here.

Pjes A: Programi i Investimeve:

A-1 Përmirësimi në afërsisht 22.5 km sektor të rrugës Elbasan –Librazhd në një rrugë 7.5 m carriageway me një shtesë 5 cm asfalti me dy krahë prej 1.5 m.

A-2 Përmirësimi në afërsisht 8.0 km seksion i rrugës Elbasan –Librazhd në një rrugë 7.5 m të gjerë me 5 cm asfalt me dy krahe 1.5 m.

Pjesa B:

Zbatimi

B-1 Rishkimi i hartimit të detajeve dhe dokumentave të tenderit për pjesën A të Projektit

B- 2 Mbikqyrja e punimeve të ndërtimit në Pjesën A të Projekt.

3. Projekti është parashikuar të përfundojë me 30 Dhjetor 2002.

Skeduli 2: Kategoritë dhe tërheqjet

1. Tabela bashkëngjitur tregon kategoritë dhe zërat që do të financohen nga kjo hua, alokimin e shumave për çdo kategori dhe përqindjen e shpenzimeve për t'u financiar.

2. Megjithë dispozitat më sipër, asnjë tërheqje nuk do të bëhet në lidhje me:

a) pagesa të bëra për shpenzime para datës të Marrëveshjes së Huasë dhe

b) shpenzime të bëra nën kategorinë 1 derisa banka të ketë aprovuar kontratat për punët civile të caktuara në pjesën A të projektit.

Kategoria	Shuma e Huasë e alokuar në EURO	% e shpenzimeve për t'u financuar
1. Punime për pjesën A-1 të projektit	9,9 milion	100% e vlerës së kontratës
2. Komisioni Front-End	0.1 milion	100% e komisionit
Totali	10 milion	

L I G J
Nr.8799, datë 17.5.2001

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË HUASË NDËRMJET QEVERISË SË
REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE BANKËS ISLAMIKE TË ZHVILLIMIT PËR
PROJEKTIN E FURNIZIMIT ME UJË TË PIJSHËM PËR KANALIZIMET NË FUSHË-
KRUJË DHE PESHKOPI”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e huasë ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Bankës Islamike të Zhvillimit, për projektin e furnizimit me ujë të pijshëm dhe për kanalizimet në Fushë-Krujë dhe Peshkopi”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

MARRËVESHJA
E HUASË MIDIS QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS SË
ZHVILLIMIT ISLAMIK

**PËR PJESËMARRJE NË FINANCIMIN E PËRMIRËSIMIT TË UJËSJELLËS-
KANALIZIME**
NË FUSHË- KRUJË DHE PESHKOPI

Kjo marrëveshje është bërë me _____/_____/ midis Qeverisë së Republikës së Shqipërisë (më pas i quajtur Huamarrësi) dhe Bankës Islamike të Zhvillimit (më poshtë e referuar “Bankë”)

NDËRSA

A. Huamarrësi i ka kërkuar Bankës të ndihmojë në financimin e pjesës së kostos së Projektit të ujësjellësit në Fushë-Krujë dhe Peshkopi siç përshkruhet në Listën e II të kësaj marrëveshjeje me përpilimin e Huasë si parashikohet më pas.

B. Një nga qëllimet e Bankës është të ndihmojë anëtarët e vendeve të saj në mënyrën e përpilimit të huasë për financimin e programeve dhe projekteve produktive.

C. Projekti është menduar të jetë i rregullt teknikisht, i përligjur ekonomikisht dhe financiarisht.

Banka ka rënë dakort të japë Huanë tek Huamarrësi duke u mbështetur në termat dhe konditat e vendosura.

TANI.....Palët kanë rënë dakort si më poshtë:

ARTIKULLI I KUSHTET E PËRGJITHSHME

1.01 Konditat e përgjithshme. Palët në këtë Marrëveshje pranojnë të gjitha vendimet e Konditave të Përgjithshme aplikuar tek Marrëveshja e Huasë dhe Garancisë së Bankës, dhënë me 8.11.1976 (më pas quajtur Kondita e Përgjithshme) me të njëjtën forcë dhe efekt sikur ishin vendosur më parë këtu.

1.02 Përcaktimet. Kurdoherë të përdorura në këtë marrëveshje, veç kontekstit të kërkuar në rast të kundërt, disa terma të përcaktuar në Kondita të Përgjithshme, kanë kuptime respektive vendosur këtu më pas dhe termat shtesë më poshtë kanë kuptimet e mëposhtëme:

a) Të dhënat Efektive, nenkupton të dhëna me të cilat Marrëveshja është deklaruar efektive nga Banka, siç është komunikuar tek Huamarrësi nga Banka.

b) Agjencia Ekzekutive, nenkupton Ministrinë e Punëve Publike e cila është Agjenci Ekzekutive përgjegjëse për kryerjen, veprimin dhe drejtimin e Projektit.

c) Projekti, duke iu referuar “Palëve” këtu, nenkupton projektin dhe pjesët e përshkruara në Listën II të kësaj Marrëveshje.

d) Dinari Islamik (ID) i përcaktuar në Art 4(1) (a) të artikulli të Marrëveshjes të vlerësuar nga Banka, është një njësi e llogarisë së Bankës. Një ID është ekuivalente me një të drejtë tërheqje speciale të FMN.

ARTIKULLI II HUAJA

2.01 Shuma. Banka ra dakort të japë hua tek Huamarërsi, prej burimeve të saj të zakonshme, një shumë jo më tepër se ekuivalentja ID 4 990 000 (Dinare Islamik).

2.02 Për veç çfarë Banka do të bjerë dakort, kontratat për mjetet dhe shërbimet që do të financohen jashtë të ardurav, të kësaj Huaje në rast të kundërt do të jenë siguruar në lidhje me procedurat e vendosura nga Banka. Në lidhje me këtë Huamarrësi do të nënshtrohet Rregullores së Organizimit të Konferencës Islamike në lidhje me Boycottin e Izraelit.

ARTIKULLI III AMORTIZIMI, PAGESA E SHËRBIMEVE DHE VENDET E PAGESAVE

3.01 Amortizimi. Huamarrësi do të kthejë shumën e huasë në 25 vjet periudhë garancie, duke përfshirë 7 vite periudha kësti, duke filluar prej datës së kësaj marrëveshjeje në 36 këste të barabartë dhe të vazhdueshëm, gjysëm vjetor të vendosur në Listën 1 (A) të kësaj Marrëveshje.

Pagesa e Shërbimit

Huamarërsi do të paguajë Bankës një pagesë Shërbimi të një shume vlerësuar fillimisht në 281 536 ID, në mënyrën e vendosur në Listën 1 (B) të kësaj Marrëveshje.

b) Është kuptuar dhe rënë dakort midis palëve këtu që shuma fillestare e pagesës së shërbimit, referuar 3,02 (a) është jo më shumë se një vlerësim bazuar në marrjen përsipër të periudhës së kryerjes dhe periudhës së disbursimit të shumës së plotë të Huasë si është shqyrtuar këtu. Më tej është rënë dakort që shuma aktual e pagesës së Shërbimit do të llogaritet pas kryerjes së projektit me kusht që shuma aktuale e llogaritur s’do të kalojë 2.5. % të shumës së Huasë për vit.

c)Pagesa e shërbimit do të rritet prej datës së kësaj Marrëveshje.

3.03 Vendet e Pagesave Të gjitha pagesat, duke përfshirë edhe pagesat e principalit, që do të bëhen në kohën e duhur kur fondet e caktuara për pagesa të tilla janë kredituar në një llogari të treguar për këtë qëllim nga Banka.

3.04 P adëmtuar gjithësinë e vendimeve të 3.03, të gjitha pagesat mendohen se duhen paguar:

a) Nëqoftëse pagesa është bërë në dollarë kur cilado nga bankat e mëposhtme, konfirmon te IDB, dëftesë pagimi me pagesë të tillë në llogarinë e Bankës Islamike të Zhvillimit me:

Account No.159111
Gulf International Bank (UK) Limited (GIB)
One Knightsbridge
London SE1X 7XS
United Kingdom
Telex No.8812261/2 SAUDI G
SÈIFT CODE: SINTGB2L
Account No. B10507
Arab Banking Corporation
P.O.Box: 5698, Manama, Bahrain
Telex Numbers: 9385, 9431/2/3, 9442 ABCBAH BN.

b) Nëqoftëse një pagesë e tillë është bërë në franga franceze, kur Banka e mëposhtme e konfirmon tek IDB, dëftesën e pagimit me pagesë të tillë në llogarinë e Bankës Islamike të Zhvillimit me këtë numër:

Account No. 96965.9.001.00
Union De Banques arabes Et
Francaises (U.B.A.F.)
190 Avenue Charles de Gaulle
92523 Neuilly Cedex, France
telex Number: 610334. UBAFRA

c) Nëqoftëse pagesa është bërë në stërlina, kur Banka e mëposhtme konfirmon tek IDB, dëftesën e pagimit me pagesë të tillë në llogarinë e IDB me:

Account No. 122432 GBP2520.01
Gulf International Bank B.S.C.
75 King William Street
London EC4N 7DX
United Kingdom
Telex No. 8812889/8813326 GIBANK G
SÈIFT CODE GULFGB2L

d) Nëqoftëse pagesa është bërë në EURO, kur Banka e mëposhtme e konfirmon tek IDB, dëftesën e pagimit me pagesë të tillë në llogarinë e Bankës Islamike të Zhvillimit me:

Account No. 096965 000 51
Union De Banques Arabes e Farnacaices (UBAF)
92523 Paris, Neuilly Cedex
France
Telex No. 610334 UBAF
SWIFT CODE: UBAFRPPXXX

ARTIKULLI IV

TËRHEQJA DHE PËDORIMI I TË ARDHURAVE NGA HUAJA

4.01 Tërheqjet. Shuma e Huasë mund të tërhiqen nga Huamarrësi duke pranuar Listën iii dhe vendimet e kësaj Marrëveshje, kushtet e përgjithshme dhe procedurat e pagesës së Bankës, për qëllimet e vendosura më tej në këtë marrëveshje, për shpenzimet e bëra në lidhje me koston e

arsyeshme të mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për Projektin dhe të miratuara për të financuar nga kjo Marrëveshje.

4.02 Të dhënat e kërkuara për disbursimin e parë. Në kufirin e 180 ditëve, datës efektive ose një date të tillë më pas, si të jenë rënë dakort midis Huamarrësit dhe Bankës, huamarrësi nuk ka paraqitur një kërkesë tek Banka për të bërë pagesën e parë, Banka, mund të kufizojë këtë marrëveshje mbi shënimin e përcaktuar nga huamarrësi.

4.03 Data e mbylljes.30 prill 2004 ose data më vonë se të jetë rënë dakort midis Huamarrësit dhe Bankës, është data e mbylljes së tërheqjes prej huasë për qëllimin e 6.03 (c) të Konditave të Përgjithshme.

4.04 Përdorimi i të ardhurave nga huaja. Të gjitha shumat e tërhequra nga Huamarrësi prej llogarisë së Huasë do të përdoren vetëm për qëllimet e projektit financiar nga Banka.

ARTIKULLI V EKZEKUTIMI I PROJEKTIT

5.01. Huamarrësi merr përsipër të:

a) Kryejë projektin dhe të drejttojë veprimet dhe punën e tij nëpërmjet Agjencisë Ekzekutive me efikasitet dhe kujdesin e përshtatshëm dhe në lidhje me aftësinë ekonomike, inxhinjerie financiare administrative të rregullta, nën mbikqyrjen e personelit të kualifikuar dhe të drejtimit me eksperiencë dhe në lidhje me listën e investimeve, buxhetin, planet dhe specifikimeve përsa i përket projektit të paraqitur dhe të aprovuar nga Banka.

b) Paraqitja në bankë për aprovim, me detaje të tilla, të kërkuara nga Banka mund dhe me ndonjë modifikim të rëndësishëm të shqyrtuar në Buxhet, planet dhe specifikimet e projektit po aq sa ndonjë ndryshim i bazuar në ndonjë kontratë për shërbimet ose sigurimin e mjeteve në lidhje me kryerjen e projektit.

5.02. Pa ndonjë kufizim mbi ndonjë nga detyrimet e tjera në këtë marrëveshje, huamarrësi do ti lejojë Bankës një periudhë kohe të arsyeshme të komentojë ndonjë ndryshim të rëndësishëm ose ndonjë zgjatje të parashikuar bazuar në ndonjë kontratë për shërbimet ose sigurimin e mjeteve në lidhje me kryerjen e projektit.

ARTIKULLI VI PLOTËSIMI I PARAKËRKESAVE PARA PAGESËS NGA BANKA

Huamarrësi do të bëjë të përshtatshme shpejt, sikurse nevojitet, të gjitha shumat e përfshira në koston rrjedhëse lokale dhe koston e ritur e cila do të kërkohej për të kryer Projektin, në termat dhe kushtet e kënaqshme të Bankës.

7.02 Përjashtuar kur rastet e Bankës mendohet ndryshe, Huamarrësi do të pranojë të gjitha kontratat e financuara nga procedura e kësaj huaje për ekzekutimin e projektit nëpërmjet tenderit të kufizuar ndërkombëtar me vendet anëtare të Bankës dhe do të shikojë me prioritet të Bankës për pranimin e ndonjë kontrate vlera e së cilës e kalon ekuivalentin 150 000 ID (Dinarë Islamik)

7.03 Huamarrësi do të furnizojë menjëherë Bankën pas aprovimit të tyre në lidhje me studimet e Huamarrësit, planet dhe specifikimet për projektin, organizmin e zbatimit të tij dhe ndonjë material i modifikuar, në detaje të tilla që Banka do të kërkojë kohë pas kohe.

7.04 Huamarrësi do të vendosë dhe do të mbajë dokumentat e duhuara për të identifikuar mjetet e financuara jashtë procedurave të Huasë, për të zbuluar përdorimin e tyre në projekt, të dokumentojë ecjen e projektit, dhe të reflektojë në përputhje me zërat dhe praktikat dhe veprimet e kontabilitetit si dhe gjendjen financiare të Agjencisë Ekzekutive.

7.05 Huamarrësi do të jetë në gjendje të japë të gjithë vlerësimet e arsyeshme përfaqësuesve kreditues të Bankës, të bëjë inspektime për propozime në lidhje me huanë, dhe të kontrollojë projektin, të ardhurat dhe ndonjë dokument lidhës me të, si dhe ti japë Bankës gjithë informacionin e duhur. Kështu Banka do të kërkojë informacion mbi shpenzimet dhe të ardhurat e Projektit, të mjeteve, veprimeve dhe pozitës financiare të Agjencisë Ekzekutive.

7.06 Huamarrësi merr përsipër për venien në zbatim të projektit, të bëjë ndryshime të

përshtatshme në mënyrë që Agjencia Ekzekutive në sa më pak kohë të veprojë në rregullat e pëlqyeshme të Bankës, dhe të ketë fuqi të tilla menaxhimi e administrimi që janë të nevojshme për vënien në zbatim të mënyrë efektive dhe krijuese Projektin.

7.07 Huamarrësi do të sigurojë ose kërkon të sigurohet me sigurime të gjithë të ardhurat financiare jashtë procedurave të Huasë. Të tilla sigurime do të mbulojnë transportin detar, rreziqet kalimtare ose aksidentale të blerjes dhe importimit të gjërave në territorin e Huamarrësit dhe të japë të gjithë anën e projektit, e do ta bëjë këtë për shumën të tilla që janë të qëndrueshme me praktikën e këtij zëri tregtar. Të tilla sigurime do ta bëjë në lidhje me ligjet e Huamarrësit duke siguruar që materialet do të sigurohen në një kompani që do të paguajë me procedurat e sigurimit në monedhë të huaj.

7.08 Huamarrësi do të ndërmarrë veprime të tilla që nevojiten për të bërë të përshtatshme dhe kur nevojitet vendin dhe të drejtat mbi tokën që do të kërkohen për të kryer Projektin dhe do të furnizojë Bankën, sipa kërkesave të saj, evidencën që të tilla vende dhe të drejta në lidhje me tokën janë të përshtatshme për qëllimet e Projektit.

7.09 Huamarrësi do të vendosë gjithë veprimin, i cili do të jetë i nevojshëm për pjesën e tij t'i përshtatet Agjencisë Ekzekutive që të zbatojë projektin dhe të mos lejojë të vendoset ndonjë kufizim, i cili do të parandalonte ose ndërhynte në zbatim të Projektit ose krijimit të ndonjë klauzole të Kontratës.

7.10 të gjitha dokumentet e Bankës, regjistrimet, korrespondencat dhe materiale të ngjashme do të konsiderohen nga Banka dhe Huamarrësi konfidenciale.

ARTIKULLI VIII RAPORTET

8.01. a) Huamarrësi dhe Banka do të bashkëpunojnë për të siguruar që qëllimet e Huasë të përmbushen. Së fundi secili prej tyre do të furnizojë tjetrin me të gjitha informacionet që janë kërkuar në lidhje me të dhënat e përgjithshme të Huasë. Nga pjesa e huamarrësit informacionet e tilla do të përfshijnë informacione me kondita të veçnata financiare dhe ekonomike në territorin e dhënë me ballancën e pagesave në pozitën e Huamarrësit.

b) Huamarrësi dhe Banka herë pas here nga kërkesa e secilës pjesë, do të shkëmbejnë pikëpamje nëpërmjet paraqitjeve të tyre në lidhje me çështjet e qëllimit të Huasë, mirëmbajtjes së shërbimeve, nga ku dhe kryerjen e detyrimeve në këtë kontratë.

8.02.a) Huamarrësi merr pësipër të sigurojë paraqitjen ose arsyet e paraqitjes në Bankë, të kërkesave të fundit dhe në kohën e specifikuar për secilën, e raporteve si më poshtë:

i- Brenda 30 ditëve pas përfundimit të çdo 3 mujori ose brenda një periudhe tjetër që mund të vendoset midis palëve, raportohet për ekzekutimin e projektit në mënyrë të tillë siç mund ta specifikojë Banka kohe pas kohe.

ii- Raporte të tjera që Banka i kërkon në mënyrë të arsyeshme lidhur me investimin e shumave të Huave, të shlyera dhe me progresin e Projektit.

iii- Menjëherë pas kompletimit të Projektit, për çdo rast jo më vonë se 6-muajpas datës së mbylljes apo të një date tjetër të rënë dakort për këtë qëllim midis Bankës dhe Huamarrësit, ky i fundit do të përgatisë dhe sigurojë Bankës një raport të plotë për këtë qëllim dhe me aq hollësi sa ti kërkohet Banka në mënyrë të arsyeshme, lidhur me ekzekutimin dhe operacionin fillestar të Projektit.

b) Dokumentat e prshkruara në këtë sesion do të certifikohen sipas kërkesës së Bankës.

ARTIKULLI IX EFEKTIVITETI DHE DATA E KRYERJES

Kjo kontratë nuk do të jetë efektive deri diku kur:

A) 1) Bankës ti jetë siguruar një evidencë e kënaqshme që ekzekutimi dhe dhënia e kësaj kontrate në përfitim të Huamarrësit është autorizuar dhe ratifikuar siç duhet nga të gjitha veprimet e nevojshme qeveritare.

2) Huamarrësi do të sigurojë një opinion ligjor të pranueshëm për Bankën, të nxjerra nga autoritetet ligjore lokale që deklarojnë se është autorizuar dhe nënshkruar si duhet në përfitimin të Huamarrësit. Deklarimi do të vendosë që kontrata përbën një detyrim të Huamarrësit. Deklarimi do të vendosë që kontrata përbën një detyrim të Huamarrësit në lidhje me termat e tij.

b) Duhet të shoqërohet me një letër autorizimi nga Ministria e Financave apo organ tjetër qendror i autorizuar për Bankën Qendrore apo për një institucion tjetër që merr funksionet e Bankës Qendrore, duke instruktuar Bankën e lartpërmendur që pagesa nga Qeveria sipas kësaj kontrate të Huasë dhe shpenzimet e shërbimit të instalimit do të kryhen nga Banka Qendrore apo institucion tjetër që merr funksionet e Bankës Qendrore (apo institucion tjetër i njehsuar me të) që tregon se e ka marrë Letrën e Autorizimit të lartpërmendur dhe që ajo do të bashkëngjitet instruksioneve që përmbahen në të, do të paraqitet nga Qeveria për Bankën.

ARTIKULLI X PËRFUNDIMI I KONTRATËS NË RAST FALIMENTIMI

N ërast se kontrata nuk ka hyrë në zbatim deri në 14 mars 2002 kontratat me të gjithë detyrimet e palëve do të përfundojnë së pari nga Banka, pas konsideratës të gjithë arsyeve për shtyrjen do të caktojë një datë të mëvonshme për qëllim të këtij paragrafi.

ARTIKULLI XI KLAUZOLA TË PËRBASHKËTA

11.01. Përfaqësuesit e autorizuar. Ministri i Financave të Huamarrësi dhe tek ndonjë person ose grup që ka përcaktuar me shkrim si përfaqësues të autorizuar të Huamarrësi për qëllimet e paragrafit 10.03 të Kushteve të Përgjithshme.

11.02. Data e kontratës. Për qëllimet e kësaj kontrate data që nga deri kur do të jetë ajo që paraqitet në pjesën hyrëse të kontratës.

11.03. Adresat. Adresate mëposhtëm specifikohen për qëllimet paragrafit 10.01 të Kushteve të Përgjithshme.

Për Qeverinë e Republikës së Shqipërisë

Ministria e Financave

Tirana

Republika e Shqipërisë

Telefax:(355-42) 28494 dhe 29200

Për Bankën e Zhvillimit Islamik:

B.O. Box: 5925

Jeddah 21432

Mbretëria e Arabisë Saudite

Teleks: 601137ISDBSJ

Kabli: BANKISLAMIJEDDAH

Telefax: 6366871 JEDDAH

Në përgjegjësinë e Tyre. Banka dhe Huamarrësi, akti me të cilin autorizohen përfaqësuesit, kanë nënshkruar këtë marrëveshje në gjuhën angleze në datën e shkruar.

Në emër të Qeverisë së Republikës së Shqipërisë:

N ë emër të Bankës Islamike

LISTA I(A)
PAGESAT E PRINCIPALIT

Shteti: Shqipëri

Projekti: Përmirësimi i sistemit të ujësjellës-kanalizime në Fushë-Krujë dhe Peshkopi.

Shuma e Kredisë: ID 4 990 000

Periudha e Kredisë: 25 vjet

Periudha e pagesës së kësteve: 7 vjet

Pagesa e shërbimit: ID 281536

KËSTI	DATA	PRICIPALI (ID)
1.	31/12/2009	138 611
2.	30/6/2010	138 611
3.	31/12/2010	138 611
4.	30/6/2011	138 611
5.	13/12/2011	138 611
6.	30/6/2012	138 611
7.	31/12/2012	138 611
8.	30/6/2013	138 611
9.	31/12/2013	138 611
10.	30/6/2014	138 611
11.	31/12/2014	138 611
12.	30/6/2015	138 611
13.	31/12/2015	138 611
14.	30/6/2016	138 611
15.	31/12/2016	138 611
16.	30/6/2017	138 611
17.	31/12/2017	138 611
18.	30/6/2018	138 611
19.	31/12/2018	138 611
20.	30/6/2019	138 611
21.	31/12/2019	138 611
22.	30/6/2020	138 611
23.	31/12/2020	138 611
24.	30/6/2021	138 611
25.	31/12/2021	138 611
26.	30/6/2022	138 611
27.	31/12/2022	138 611
28.	30/6/2023	138 611
29.	31/12/2023	138 611
30.	30/6/2024	138 611
31.	31/12/2024	138 611
32.	30/6/2025	138 611
33.	31/12/2025	138 611
34.	30/6/2026	138 611
35.	31/12/2026	138 611
36.	30/6/2027	138 611
TOTALI		4 990 000

LISTA I (B)
PAGESA E SHËRBIMIT

Shteti: Shqipëri

Projekti: Përmirësimi i sistemit të ujësjellës-kanalizime në Fushë-Krujë dhe Peshkopi.

Shuma e Kredisë: ID 4 999 000

Periudha e kredisë: 25 vjet

Periudha e pagesës së kësteve: 7 vjet

Pagesa e shërbimit: ID 281536

KËSTI	DATA	PAGESA E SHËRBIMIT (ID)
1	31/12/2001	5 631
2	30/6/2002	5 631
3	31/12/2002	37 538
4	30/6/2003	37 538
5	31/12/2003	37 538
6	30/6/2004	15 766
7	31/12/2004	15 766
8	30/6/2005	15 766
9	31/12/2005	15 766
10	30/6/2006	15 766
11	31/12/2006	15 766
12	30/6/2007	15 766
13	31/12/2007	15 766
14	30/6/2008	15 766
15	31/12/2008	15 765
TOTALI		281 536

LISTA II
PËRSHKRIMI I PROJEKTIT

Qëllimi i projektit është të përmirësojë sistemin sanitar të furnizimit me ujë në qytetet e Fushë-Krujës dhe Peshkopisë nëpërmjet përmirësimit dhe zgjerimit të sistemit të ujësjellës-kanalizimeve dhe gjetjes së burimeve të reja. Qëllimi kryesor i Projektit synon rritjen e standartit të jetesës dhe garantimit të shëndetit të popullsisë në qytete..

Projekti përfshin punët publike, supervizionin, shërbimet e konsulencës, dhe shpenzimet për PIU-n përkatës. Punët publike janë formën e shtrirjes dhe furnizimit të rrjetit të ujësjellësave, rrjetit të kanalizimeve, ndërtimit të rezervuarve të ujit, klorinimit të tij, stacioneve të pompimit, pompave shtëpiake, hapjes së puseve të ujit dhe zhvillimit të burimeve ujore (që përfshin strukturën, mbrojtjen dhe mbledhjen dhe lidhjen e tubacioneve), furnizimi dhe instalimi i matësve të ujit, shërbimet e kanalizimeve dhe punët e tjera publike.

LISTA III
TËRHEQJA E TË ARDHURAVE

KOMPONENTËT	KOSTO (US MILION)
1. Punët Publike	5.128
2. Shërbimet e Konsulencës dhe të Supervizionit	0.650
3. PIU	0.050
4. Kontigjenti	0.758
TOTALI	6.586

Fletorja Zyrtare gjendet:

- Në çdo njësi postare të çdo qyteti;
- Pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare:
Rr. Qemal Stafa, pranë ndërtesës së Prokurorisë së Përgjithshme.

U dorëzua për shtyp më 11.6.2001
Doli nga shtypi më 11.6.2001

Tirazhi: 4100 copë

Formati: 60x88/8

Shtypshkronja “At Gjergj Fishta”
Tiranë, 2001

Çmimi: 150 lekë